

**UDALBATZAK 2009KO UZTAILAREN 17AN
EGINIKO OHIKO OSOKO BILKURARI
DAGOKION AKTA**

Errenteriako Udaletxean, bi mila bederatziko uztailaren hamazazpiko goizeko 08:40 zirela, lehenengo deialdian eta Juan Carlos MERINO GONZALEZ alkate jaunaren esanetara, ondoko zinegotziak elkartu dira:

- Joaquín ACOSTA PACHECO
- M^a del Mar CARRILLO GASCON
- Silvia ASTORGA MARTINEZ
- Jesus OFICIALDEGUI RUIZ
- Joseba ECHARTE MARTIN
- Jose Angel RODRIGUEZ MEDINA
- Mikel DURAN GONZALO
- Juan Karlos MURUA ROMA
- Agustina Ana CANO CEREIJO
- Iñaki QUERALT COIRA
- Gorka MAUDES MIGUELTORENA
- Maite PEÑA LOPEZ
- Venancio GRAVINA ESNAL
- Jose Manuel FERRADAS FREIJO
- Jose LEGORBURU AYESTARAN
- Lucia PERALTA RODRIGUEZ
- M^a Angeles BASTOS FERNANDEZ
- Joxe BURGOS VIÑARAS

Ez dira etorri, baina ezinetorria adierazi dute Itsasne ALVAREZ DE EULATE LASAk, Luis Santiago ANGULO MARTINEk (biak Talde Mistokoak).

Bertan dago, egintzaz fede emateko, Francisco Javier LESCA EZPELETA jauna.

1. Udalbatzak 2009ko apirilaren 24an

**ACTA DE LA SESIÓN ORDINARIA DE PLENO
DE LA CORPORACION CELEBRADA EL DIA
17 DE JULIO DE 2009**

En la Casa Consistorial del Ayuntamiento de Errenteria, siendo las 08:40 horas del día diecisiete de julio del año dos mil nueve, se reúnen en primera convocatoria, bajo la Presidencia del Alcalde Don Juan Carlos MERINO GONZÁLEZ, los siguientes Concejales:

- Joaquín ACOSTA PACHECO
- M^a del Mar CARRILLO GASCÓN
- Silvia ASTORGA MARTÍNEZ
- Jesús OFICIALDEGUI RUIZ
- Joseba ECHARTE MARTÍN
- José Ángel RODRÍGUEZ MEDINA
- Mikel DURÁN GONZALO
- Juan Carlos MURUA ROMA
- Agustina Ana CANO CEREIJO
- Iñaki QUERALT COIRA
- Gorka MAUDES MIGUELTORENA
- Maite PEÑA LÓPEZ
- Venancio GRAVINA ESNAL
- José Manuel FERRADÁS FREIJO
- José LEGORBURU AYESTARAN
- Lucía PERALTA RODRIGUEZ
- M^a Ángeles BASTOS FERNÁNDEZ
- Joxe BURGOS VIÑARAS

- No asisten excusando su asistencia, ni Itsasne ALVAREZ DE EULATE LASA, ni Luis Santiago ANGULO MARTÍN (ambos pertenecientes al Grupo Mixto)

Asiste y da fe del Acto, el Secretario General D. Fco. Javier LESCA EZPELETA.

1.- Lectura y aprobación en su caso

eginiko ohiko osoko bilkurari dagokion aktaren irakurketa eta onespena, bidezkoa bada.

Idazkari jaunak 2009ko apirilaren 24ko ohiko osoko bilkurari dagokion akta irakurri du.

Cano andreak (Talde Mistoa) eginiko zuzenketa sartu ostean.

Udalbatzak, aho batez,

E R A B A K I D U

Onartzea 2009ko apirilaren 24ko ohiko osoko bilkurari dagokion akta.

2. Alkateak emaniko ebazpenen (845 zk.tik 987 zk.ra, biek barne), zinegotzi ordezkariak (904 zk.tik 1120 zk.ra, biek barne) eta Tokiko Gobernu Batzarrak emanikoan berri ematea.

Ezagutzera eman dira Alkateak (845 zk.tik 987 zk.ra, biek barne), zinegotzi ordezkariak (904 zk.tik 1120 zk.ra, biek barne) eta Tokiko Gobernu Batzarrak emaniko ebazpenak.

Udalbatza jakinaren gainean geratu da.

3. Proposamena: 2009-06-26ko Udalbatzak hartutako akordioaren aurka aurkezturiko birjarpen-errekurtsoaren ebazpena.

del Acta correspondiente a la sesión ordinaria de 24 de abril de 2009.

Leída por el Sr. Secretario el acta correspondiente a la sesión ordinaria de 24 de abril de 2009.

Incorporadas las correcciones efectuadas por la Sra. Cano (Grupo Mixto).

El Pleno de la Corporación por unanimidad,

A C U E R D A

Aprobar el acta correspondiente a la sesión ordinaria de 24 de abril de 2009.

2.- Cuenta de Resoluciones del Alcalde (nºs. 845 al 987, ambos incluidos), de Concejales Delegados (nºs 904 al 1120, ambos incluidos) y de la Junta de Gobierno Local.

Se da cuenta de las Resoluciones del Alcalde (nºs. 845 al 987, ambos incluidos), de Concejales Delegados (nºs 904 al 1120, ambos incluidos) y de la Junta de Gobierno Local.

El Pleno queda enterado.

3.- Propuesta: resolución del recurso de reposición presentado contra acuerdo plenario de fecha 26-06-2009.

Iñaki Queralt Coira jaunak, 2009ko ekainaren 30ean eginiko idatzi baten bidez, birjarpen helegitea jarri zuen Udalbatzak 2009ko ekainaren 26an eginiko osoko bilkuraren Gai Zerrendako hirugarren puntuaren aurka.

2009ko uztailaren 2an, Francisco Javier LESCA EZPELETA jaun idazkariak ondoko txostena egin du:

"Talde Mistoko zinegotzi Iñaki Queralt Coira jaunak 2009ko ekainaren 30ean idatzi bati sarrera eman zion eta haren bidez 09-06-26ko osoko bilkurako hirugarren puntuan onartuko akordioaren aurka birjarpen-errekurtsoa ezarri zuen, zuzenbide osoz deusez joz eta zera alegatuz:

AJaren 86. artikuluan jasota dauden zinegotzien hizkuntza-eskubidea urratu izana.

Eta ondorioz, eskatzen du *"indarrrik gabe uztea hartutako erabakia eta, araudiak ezartzen duena betez eta hizkuntza eskubideak bermatuz, legearen araberako akordioa hartzea"*.

TXOSTENA

Errenteriako Udalean Euskararen Erabilera Normalizatu eta Sustatzeko Udal Ordenantzaren 9. artikulua AJaren 86. artikulua aitatzten du, eta beraz, Osoko

Examinado el recurso de reposición formulado por D. Iñaki Queralt Coira, por medio de escrito de fecha 30 de junio de 2009, contra acuerdo tercero de los del Orden del Día adoptado por sesión plenaria de fecha 26 de junio de 2009.

Con fecha 2 julio de 2009 el Secretario Gral. Fco. Javier LESCA EZPELETA, emite el siguiente informe:

"El Concejal del Grupo Mixto, Iñaki Queralt Coira presenta escrito de fecha 30 de junio de 2009 por el que recurre en reposición contra el acuerdo tercero de los del Orden del Día adoptado por sesión plenaria de fecha 26-6-09 estimando ser nulo de pleno derecho y alegando:

Contravenir los derechos lingüísticos de los concejales con fundamento en el artículo 86 del ROF.

Y en consecuencia solicita *"dejar sin efecto el acuerdo adoptado y, cumpliendo lo que establece la normativa y garantizando los derechos lingüísticos, se adopte acuerdo conforme a la Ley"*.

INFORME

El artículo 9 de la Ordenanza Municipal Para La Normalización y Fomento Del Uso Del Euskera En El Ayuntamiento De Rentería hace referencia al artículo 86 del ROF y,

bilkuretan eta Gobernu batzordeetan euskaren erabilera arautzen. Gai horri buruz bigarren paragrafoan zera esaten du: "*Kontuan izanik organo ororen helburua euskara laneko hizkuntza ofiziala bihurtzea dela, Udalak ahalbide eta neurri guztiak hartuko ditu Gobernu Batzorde eta Udaltzaren eta gainontzeko informazio-organoen aktak eta aurrekontuak euskaraz eta gaztelaniaz idazteko. Euskarazko testua lehentasunez irakurtzeko gisan kokatuko da*".

Argi eta garbi dago Udaltzera eramanean zen proposamena soilik gaztelaniaz idatzita zegoela. Alabaina, horretatik ez liteke ondorioztatu puntu horrek erabateko deuseztasuna duenik 30/92 Legearen 62. artikulua berresten duen eran. Izan ere, helegitean aitaturiko arau-haustea ez dago egiaztatua, zeren eta, Administrazioaren betebeharra zera baita: "*baliabide eta neurri guztiak hartuko ditu Gobernu Batzorde eta Udaltzaren eta gainontzeko informazio-organoen aktak eta aurrekontuak euskaraz eta gaztelaniaz idazteko*". Hau da, udal araudiak ez du exijitzen Udaltzera eramaten diren diktamen-proposamenak bi hizkuntzetan joan behar dutela beste motatako jardunetan segidako artikuluetan egiten den bezala, baizik eta berresten duena da Udalak ahaleginak egin behar dituela elebitasuna gauzatzeko. Beraz, bada, berori gomendiotzat har genezake, hain zuzen, dagokion organoak "*baliabide eta neurri guztiak hartzeko*", baina ez du deuseztatu

en consecuencia, regula el uso del euskera en los Plenos Y Juntas de Gobierno. Dice al respecto en su segundo párrafo: "*Teniendo en cuenta que el objetivo de todos los órganos es convertir el euskera en lengua oficial de trabajo, el Ayuntamiento adoptará todos los medios y medidas para que se redacten en euskera y castellano las actas, presupuestos y demás notificaciones de los órganos informativos, Comisiones de Gobierno y del Pleno. El texto en euskera se situará de manera que pueda ser leído con prioridad.*"

Es evidente que el dictamen-propuesta que se elevó al Pleno venía sólo redactado en lengua castellana. Sin embargo no se puede extraer de ello que el punto adolezca de la nulidad de pleno derecho sancionada por el artículo 62 de la Ley 30/92 por cuanto que la infracción aludida en el recurso no queda acreditada ya que la obligación de la Administración es la de "*adoptar todos los medios y medidas para redactar en euskera y castellano las actas, presupuestos y demás notificaciones de los órganos informativos, Comisiones de Gobierno y del Pleno*". Es decir que la normativa municipal al respecto no exige que los dictámenes-propuestas que se eleven al Pleno vengan redactadas en ambos idiomas, tal como se hace en los artículo siguientes referidos a otros tipos de actuaciones, sino que lo que sanciona es la obligación del Ayuntamiento de hacer los esfuerzos necesarios para ejecutar el bilingüismo. De modo que estamos en

behar denik esaten, ezta determinatzen zein ziren baliabide eta neurri horiek. Era berean, ez da jasotzen baliabide horiek aplikatu diren, eta ez badira egin ahal izan, zerk eragotzi ahal izan duen.

Txosten hau izenpetzen duenaren ustetan, Udalaren barne-funtzionamenduko (nahi izanez gero funtzionamendu eza) kontua da, baina ez erabateko deuseztapena emateko lainekoa. Horregatik, nire iritziz, ez liteke akordioa ezabatu".

Lehendakaritza eta Barne-antolaketako batzordean proposamena ikusi ondoren.

Mintzatu dira:

* Peña andreak (EAJ/PNV) adierazi du bere garaian Queralt jaunak (Talde Mistoa) puntu bat ez zegoelako euskarara itzulia tarteraturiko birjarpen-errekurtsoa jarri zuelako daudela han. Eurek, osoko bilkura honetarako bidalitako dokumentazioa ikusi zutenean, pittin bat harriturik ikusten dute proposamenarekin batera doan txostena soilik gazteleraz idatzita datorrela. Berak uste du, Euskara Saileko zinegotzi-ordezkarria izanik, adierazi duela zein den bere jarrera gai horri buruz. Hala, ez du gainontzeko sailekiko oztopatzaila izan nahi,

lo que podríamos denominar como una recomendación para que el órgano correspondiente "adopte todos los medios y medidas" pero no sanciona con la nulidad ni determina en qué consisten esos medios y medidas. Tampoco consta si se han aplicado o no dichos medios y en caso negativo que es lo que haya podido impedir.

A juicio del que suscribe, pues, estamos ante un supuesto de funcionamiento interno municipal (disfuncionamiento si se quiere) pero no ante un caso de nulidad de pleno derecho. Por ello, en mi opinión no cabe la anulación del acuerdo."

Vista la propuesta de la Comisión de Presidencia y Régimen Interior.

Se producen las siguientes intervenciones:

* Interviene la Sra. Peña (EAJ/PNV) manifestando que, se encuentran ante un punto que trata el recurso de reposición que formuló en su día el Sr. Queralt (Grupo Mixto) porque uno de los temas no estaba traducido al euskera. Al ver la documentación que se les ha remitido para este Pleno, observan con cierta sorpresa que el informe jurídico que esta propuesta lleva anexo, viene redactado solamente en castellano. Cree que en su calidad de Delegada del Departamento de Euskera ha manifestado cual es su postura a este respecto. No pretende en ningún caso ser obstruccionista con el resto de Departamentos, pero

baina bai defendatu nahi duela eta osoko bilkuratan euskarak izan behar duen garrantzia. Euskarak gutxienez beste hizkuntza bezainbat erabiltzeko zein neurri hartu behar diren baloratzen hasi gabe, adierazi nahi du, presagatik eta epeengatik osoko bilkurara txostenak itzulita ekartzea zaila bada, berak ez lituzkeela aintzat hartuko eskariak. Baina orain afera horregatik birjarpen-errekurtso bat dute eskuartean, eta txostena, berriz, uztailaren 2an egina da. Bere aburuz egokiena izango litzateke departamentu ezberdinetatik txosten teknikoak euskaraz ateratzea, baina hori mundu ideala izango litzateke eta berak ez du horren asmorik, baina bai sail bakoitzak erantzukizuna har dezan txostenak Euskara Sailera bidaltzeko gero bertan itzuli eta osoko bilkurara bi hizkuntzatan ekartzeko, batez ere, txostenak nahiko denborarekin egiten badira. Beraz, bada, ikusirik osoko bilkurara nola etortzen diren puntuak, eta, berriro dio, oztopatzeko batere asmorik gabe, puntu hau eta hurrengo mahai gainean gera daitezen eskatzen du. Bere iritziz, Udalari ez dio inongo kalterik eragingo puntu hauek biek une hartan ez ateratzeak. Gainera, aitatu nahi du gai honetaz Alkatearekin hitz egin duela, hain zuzen, Alkatea bera ere jabetu dadin berak duen kezkaz, eta ikusiko dute, osoko bilkurara gaiak eta txostenak euskaraz ere ekartzeko, sail ezberdinetako teknikariek betetzen duten araudi

sí que le toca defender y dar la importancia que tiene que tener el euskera en este Pleno. Sin entrar a valorar cuales son todas las medidas que hay que poner a disposición para que se pueda hacer, cuando menos, un uso igualitario del euskera, señalar que en aquellos supuestos en que, por la premura o los plazos resulta complicado traer al Pleno los informes traducidos, esta Delegada no lo tendrá en consideración. Pero ahora se les presenta un asunto en el que se está abordando un recurso de reposición, exactamente por ese tema y tienen un informe del 2 de julio. Lo ideal sería que desde los distintos Departamentos los informes técnicos salieran en euskera, pero eso sería el mundo ideal y no es lo que pretende, pero sí que cada Departamento asuma la responsabilidad de remitir los informes al de Euskera para que puedan ser traducidos y traerlos en los dos idiomas al Pleno, sobre todo si se emiten con tiempo suficiente. Por tanto, viendo como se presentan los puntos que vienen al Pleno, y repite que sin ánimo de tener ninguna actitud obstruccionista, solicita que tanto el presente punto como el siguiente queden sobre la mesa. Entiende que no debe tener ninguna repercusión negativa para el Ayuntamiento el que no se aborden estos dos puntos en este momento. Comentar que ha hablado con el Alcalde para que también participe de la preocupación que ella tiene, y abordarán la manera de que los técnicos de los respectivos Departamentos puedan cumplir lo que desde el Pleno, mediante la

bidez exijitzen zaiena.

* Queralt jaunak (Talde Mistoa) adierazi du beretzat pozgarria dela entzutea Maite Peñak (EAJ/PNV) esandakoa. Berak ez daki, bestetan bezala, konfiantzazko boto bat eskatzen ari ote zaizkien, baina espero dute aurrerantzean araudia betetzea. Hala ere, berari deigarria gertatzen zaio, txostena irakurrita, araudia bete gabe utzita ere ez dela ezer gertatzen ikustea. Izan ere, txostenak zera baitio: "araudiak gomendioa ematen duela gauzak horrela egiteko". Orduan, berak galdetzen du ea araudi batek gomendioak edo aginduak ematen dituen. Zeren eta, jakin nahi baitute zertarako dituzten araudiak baldin eta bete gabe utzita ere ez bada ezer gertatzen. Bere iritziz, hori nahiko larria da, babes-juridikoa ezerezean geratzen delako. Horregatik, araudiak dioena betetzeko eskatzen dute, eta araudiak txostenak eta proposamenak elebitan izan behar dutela esaten badu, halaxe izan behar dute, eta eskatu behar zaie eskatu beharrekoei, gisa hartan egiteko.

* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) adierazi du ulertzen dituela Peña andreak (EAJ/PNV) zein Queralt jaunak (Talde Mistoa) adierazitako arrazoiak, baina uste

normativa, se les exige y se presenten a los Plenos, tanto los temas como los informes, también en euskera.

* Interviene en euskera el Sr. Queralt (Grupo Mixto) manifestando que se alegra de escuchar a Maite Peña (EAJ/PNV) lo que ha indicado. El no sabe, como en otras ocasiones, si les están pidiendo un voto de confianza, pero esperan que en adelante se cumpla la normativa vigente. En cualquier caso, le resulta llamativo que, tras leer el informe, en el mismo se diga que aunque no se cumpla la misma no ocurre absolutamente nada, ya que en el informe se señala que "la normativa recomienda que las cosas se hagan de una determinada manera". Siendo eso así, él se pregunta si una normativa es para dar recomendaciones u órdenes, ya que desean saber para qué disponen de normativas, si no cumpliéndolas no ocurre nada. A su juicio eso es bastante grave, puesto que el amparo jurídico de las mismas queda en agua de borrajas. Por dicho motivo solicitan que se cumpla lo que establece la normativa, y si la normativa dice que los informes y las propuestas tienen que estar en bilingüe, pues que estén así, y hay que solicitar a quien corresponda que actúen en consecuencia.

* El Alcalde Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) manifiesta que, entiende las razones, tando de la Sra. Peña (EAJ/PNV) como del Sr. Queralt (Grupo Mixto) pero cree que todos

du une bakoitzean dituzten
posibilitateez jabetuta egon behar
dutela, une bakoitzeko
errealitatez, eta beraz, ez du
uste maximalistak izan behar
dutenik. Bere iritziz aspaldian
euskararen inguruan ahalegin
handiak egiten ari dira eta
aurrerapen handiak egin dituzte.
Berak, ordea, arazoa zeran ikusten
du: txostena gaztelaniaz soilik
dagoenez, utz dezagun mahai
gainean. Hori, bere irudiko,
kontzeptu arin samarra eta hala-
holakoa da. Berak ez daki noiz
usteko den denbora izan den edo
ez, baina berak txostena hilaren
14an ikusi zuen. Horrekin ez du
esan nahi ez dela denborarik izan,
beharbada bai, baina, berriro dio,
"dena elebitan etorri behar duen"
irizpide hori, beti ezinezkoa
izango dela iruditzen zaio. Hots,
hainbeste gai izaten dira, edozein
garrantzia edo edozein motatakoak,
ezen ezinezkoa izango baita beti
betetzea. Izan ere, kasuistika
izugarria da, eta hain legezaleak
eta hain zorrotzak baldin badira,
berriro dio, egunero ehunka gai
izanik, ezinezkoa da % 100ean
araudia aplikatzea. Gainera,
normala den bezala, araudiak
gaiak, harremanak, etab. errazteko
izan behar du, eta ez ezeren
esklabo egiteko, eta gauza bera
gertatzen da legearekin ere.
Beraz, bera prest dago aurrera
egiteko, baina eskatzen du arlo
horretan eginiko ahalegin handiak
ezagutzeko. Eta ez dute ahaztu
behar ordura arte, ez Idazkari
jaunak bakarrik, baizik eta sail
ezberdinetako teknikari guztiek -

deben ser conscientes de las
posibilidades y de las realidades en
cada momento, y por tanto piensa que
no debieran ser maximalistas. Cree
que a lo largo de los tiempos se han
hecho muchos esfuerzos con el tema
del euskera y se han hecho también
muchos avances. El problema que ve
es que ahora se dice: como el
informe está solamente en castellano
y ha habido tiempo, dejémoslo sobre
la mesa. Pero ese es un concepto muy
volatil y relativo, ¿en qué momentos
se va a considerar que ha habido
tiempo o no?, porque sin ir mas
allá, aunque la fecha del informe es
la que es, cuando él lo ha visto en
realidad ha sido el día 14. Con esto
no dice que no haya habido tiempo,
tal vez sí, pero repite que ese
criterio de "todo tiene que venir en
bilingüe", le parece que no siempre
va a ser posible cumplirlo, de la
misma manera que hay tantos y tantos
temas de cualquier calado o de
cualquier aspecto que no siempre se
pueden cumplir. La casuística es
tremenda, si son tan legalistas y
tan estrictos, repite que hay cada
día cien temas en los que no se
aplica la norma al 100%, y es
natural, la norma debe servir para
facilitar los temas, las relaciones,
etc., y no para hacerles esclavos de
nada, lo mismo que pasa con la Ley.
Por tanto, manifiesta el afan por ir
avanzando en este tema y pide que se
reconozcan los grandes avances
habidos en este campo. Y no hay que
olvidar que hasta el día de hoy, no
solo los del Sr. Secretario, sino
los informes de todos los técnicos
de los distintos Departamentos,
aunque puede que haya alguna

salbuespenen bat egon badaiteke ere— txostenak gaztelaniaz egin dituztela. Eta, berriro dio, ulertzen dituela argudioak, baina "hau ez da presazkoa, mahai gainean utz dezakegu" irizpidea aplikatzea oso arriskutsua iruditzen zaio, hori beti zerbait subjeliboa delako. Hortaz, espedientearekin aurrera egiteko bozkatzeari eskatzen du eta mahai gainean uztearen aurka.

Mintzaldiak amaitutakoan.

Peña andreak (EAJ/PNV), txostena soilik gaztelaniaz idatzita datorrelako, gaia mahai gainean uzteko proposamena bozkatu dute.

Udalbatzak, gehiengoz, aurkako 10 botorekin (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak, PP) eta 9 aldekoekin (EAJ/PNV, EA, Ezker Batua-Berdeak, Talde Mistoa),

E R A B A K I D U

Atzera botatzea Peña andreak (EAJ/PNV) gaia mahai gainean uzteko proposamena.

Jarraian.

Berriro mintzatu dira:

* Peña andreak (EAJ/PNV) adierazi du onartzen diola Alkate jaunari herrian euskara

excepción, se suelen emitir en castellano. Repite que entiende los argumentos, pero aplicar ese criterio de: "este no es urgente, lo dejamos sobre la mesa", le parece muy peligroso porque siempre será algo subjetivo. Por tanto, va a pedir que se vote a favor de continuar tramitando el expediente y en contra de dejarlo sobre la mesa.

Finalizadas las intervenciones.

Sometida a votación la propuesta de la Sra. Peña (EAJ/PNV) de dejar el presente punto sobre la mesa porque el informe viene redactado únicamente en castellano.

El Pleno de la Corporación por mayoría de 10 votos en contra (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak, PP) y 9 votos a favor (EAJ/PNV, EA, Ezker Batua-Berdeak, Grupo Mixto),

A C U E R D A

Desestimar la propuesta de la Sra. Peña (EAJ/PNV) de dejar el presente punto sobre la mesa.

Seguidamente.

Se producen las siguientes intervenciones:

* Interviene la Sra. Peña (EAJ/PNV) manifestando que, efectivamente reconoce al Sr.

normalizatzeko aurrerapen handiak egin direla, baina horrek ez du esan nahi aurrera egiten saiatu behar ez dutenik. Gero, irizpide subjektiboa dela eta, beretzat ia dena bezalatsu, esan du. Eta bera Euskarako ordezkari den heinean gutxienez eskatzen du dokumentuak Euskara Sailera bidaltzeko gero bertan itzultzeko. Kasu horretan, ordea, ez da iritsi eta hori deitoratzen dute. Idazkariak eginiko txosten juridikoari dagokionez, berriz, ez du ezer handirik esateko, Alkate jaunak, betiere salbuespenak salbuespen, adierazi duen bezala, gai honetan aurrera egiteko ez bada.

* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) adierazi du bat datorrela hark esan dituenekin.

* Murua jaunak (Taldea Mistoa) adierazi du euren ez datozela bat han esandakoarekin, halere ez dute zalantzak ipiniko gehiegi egin den edo ez, baina han dituzten tresnak araudiak eta legeak direnez, horiek nahitaez betetzera behartuta egon beharko zuketela uste du. Horregatik, Alkateak eginiko planteamendua ez da zuzena, zeren eta, bere aburuz, ez da baliabideen arabera jardun behar, baizik eta legea bete behar duten edo ez. Bere iritziz, Alkateak emaniko mezua oso larria

Alcalde que se han hecho muchos avances en la normalización del euskera en esta Villa, pero eso no es óbice para no intentar seguir avanzando. En cuanto a que es un criterio subjetivo, efectivamente, pero como casi todo lo es. Y desde luego el criterio de esta Delegada es que cuando menos la solicitud de traducción del informe llegue al Departamento de euskera. Tiene que decir que en este caso no ha llegado y lo lamentan, pero es así. Con respecto al informe jurídico realizado por el Secretario, no tiene nada que objetar, sino manifestar, como también lo ha hecho el Sr. Alcalde, que tratarán de garantizar, siempre con las salvedades justificables en cada momento, que en este tema se vaya avanzando.

* El Alcalde Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) señala que, comparte totalmente su intervención.

* El Sr. Murua (Grupo Mixto) señala en euskera que ellos no comparten lo que allá se ha manifestado; no van a poner en duda si se ha hecho mucho o poco, pero como los instrumentos de que disponen son las normativas y las leyes, considera que tendrían que estar obligados a cumplirlas. Por dicho motivo, piensa que el planteamiento efectuado por el Sr. Alcalde no es correcto, puesto que, a su juicio, no se debe actuar en base a los recursos disponibles, sino que tienen que

da, besteak beste, edozein gertaeren aurrean, bizilagunek jarrera hori hartzen badute, aukera izango zuketean, esaterako, Ordenantza fiskalak beraien iritziaren baitan ordaintzeko; gauza bera TAO ordaintzeko orduan ere, hots, Alkatearen arabera, bakoitzak erabaki dezake arau bat bete edo ez bete. Horregatik, eurek uste dute kontu hori argitzeko bide bakarra araudian eta legean bete daitezkeen baldintzak jaso behar direla. Bestea, aurpegia zuritzea da, jendaurrean ondo geratzea, honetan hainbat eta hainbat egingo dugu, baina gero, ez bagaude behartuak betetzera, aitzakiak jarriko ditugu.

* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) erantzun du, esanez, berak nahiago duela ekintzekin demostratu hitzekin baino. Eta, bere aburuz, ekintzek ez dute Murua jaunak (Taldea Mistoa) esandakoa baieztatzen. Eta, berriro dio, aurrera egin dela, ez litekeela balio absolutu eta eksklusiboa izan; legeak ez du erabat derrigortzen Murua jaunak esan eta behin eta berriz errepikatzen duenera. Udal hau ahalegin handia egiten ari da, eta hori, kontu nabaria da eta erraz aski neur daitekeena. Izan ere, zenbat gauza egin litezke beste modu batera eta sakonago, baina ezinezkoa izaten da, gaineratu du.

Mintzaldiak amaitutakoan.

plantear si hay que cumplir la ley o no. Considera que el mensaje dado por Alcalde es muy grave, puesto que ante cualquier hecho si los vecinos adoptaran dicha postura tendrían la oportunidad, por ejemplo, de cumplir con las Ordenanzas fiscales en base a su criterio; lo mismo ocurriría con el tema de la OTA, esto es, según el Alcalde, cada uno puede decidir cumplir o no cumplir. Por dicho motivo, piensan que el único camino para aclarar dicho asunto es establecer las condiciones viables en las normativas y leyes. Lo otro -dice- es lavar la cara, quedar bien ante la gente, haremos esto y aquello, pero luego, si no estamos obligados a cumplirlo, se ponen excusas y listo.

* El Alcalde Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) responde que, personalmente prefiere demostrar lo que es o lo que cree, más con hechos que con palabras y cree que los hechos no corroboran lo que el Sr. Murua (Grupo Mixto) dice. Repite que se ha avanzado, no puede ser un valor absoluto y exclusivo, no es la Ley la que tajantemente obligue a lo que usted dice y repite una vez más, esta Corporación viene haciendo esfuerzos importantes que se plasman, se notan y son facilmente constatables y medibles, ¿cuantas cosas les gustaría hacer de otra manera y más en profundidad y no son posibles?.

Finalizadas

las

Udalbatzak, gehiengoz, aldeko 10 botorekin (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak, PP), 6 boto aurka (Ezker Batua-Berdeak, Talde Mistoa) eta 3 abstentzioz (EAJ/PNV, EA),

E R A B A K I D U

Atzera botatzea Iñaki Queralt Coira jaunak 2009ko ekainaren 26an eginiko osoko bilkuraren Gai Zerrendako hirugarren puntuaren aurka ezarritako birjarpen helegitea, hain zuzen Idazkariak 2009ko uztailaren 2an eginiko txostenean adierazitako arrazoiengatik.

4. Proposamena: Pasaiaiko Udalak tarteratutako kasazio-errekurtsoan agertzeko.

Pasaiaiko Udalaren ordezkariak Euskal Autonomia Erkidegoko Auzitegi Nagusiko administrazioarekiko auzien Salan kasazio-errekurtsoa prestatzeko idatzi bat egin du Epaimahaiak 295/09-1 zk.ko prozedura laburtuan Epaimahaiak emaniko epaiaren aurka, hain zuzen, errekurtsogileak lurraldea mugatzeko demandari buruz atzera botatzea izan zen erreklamazioa.

Euskal Autonomia Erkidegoko Auzitegi Nagusiko administrazioarekiko auzien Salaren

intervenciones.

El Pleno de la Corporación por mayoría de 10 votos a favor (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak, PP), 6 votos en contra (Ezker Batua-Berdeak, Grupo Mixto) y 3 abstenciones (EAJ/PNV, EA),

A C U E R D A

Desestimar el recurso de reposición formulado por D. Iñaki Queralt Coira contra acuerdo tercero de los del Orden del Día adoptado por sesión plenaria de fecha 26 de junio de 2009, por los motivos expuestos en el informe del Secretario General de fecha 2 de julio de 2009.

4.- Propuesta: personación en recurso de casación interpuesto por el Ayuntamiento de Pasaia.

Visto que por la representación del Ayuntamiento de Pasaia, se ha presentado ante la Sala de lo Contencioso-Administrativo del Tribunal Superior de Justicia del País Vasco escrito de preparación de recurso de casación contra la sentencia dictada por el Tribunal en el procedimiento abreviado núm. 295/09-1 desestimatoria de la reclamación formulada por la recurrente en demanda de ejecución de demarcación territorial.

Considerando que por resolución de la Sala de lo Contencioso-Administrativo del

ebazpen bidez Udalari dei egin zaio errekurtso honetan Administrazio demandatu gisa Autoetan agertu eta azaldu daitekeela esanez.

Ondoren, Udalbatzaren Idazkari Nagusiak eginiko txostena ikusi dute.

Kontuan hartuz uztailaren leko Botere Judizialaren 6/85 Lege Organikoak, Administrazioarekiko Auzien Jurisdikzioa arautzen duen uztailaren 13ko 29/1998 Legeak, eta Toki Araubidearen Oinarriari buruzko apirilaren 2ko 7/85 Legeak agintzen duena.

Lehendakaritza eta Barne-antolaketakoko batzordean proposamena ikusitakoan.

Mintzatu dira:

* Peña andreak (EAJ/PNV) adierazi du, aurreko puntuari esan duen eran, gai hau mahai gainean uzteko eskaerari eusten diola.

* Murua jaunak (Taldea Mistoa) adierazi du proposamenarekin bat egiten dutela.

Mintzaldiak amaitutakoan.

Peña andreak (EAJ/PNV), txostena soilik gaztelaniaz idatzita datorrelako, gaia mahai

Tribunal Superior de Justicia del País Vasco se ha emplazado a este Ayuntamiento para que en su calidad de Administración demandada en el recurso de referencia, pudiera comparecer y personarse en Autos.

Visto el informe del Secretario General de la Corporación.

Considerando lo dispuesto en la Ley Orgánica 6/85 de 1 de julio del Poder Judicial, en la Ley 29/1988 Reguladora de la Jurisdicción Contencioso-Administrativa y en la Ley 7/85, de 2 de abril, Reguladora de las Bases del Régimen Local.

Vista la propuesta de la Comisión de Presidencia y Régimen Interior.

Se producen las siguientes intervenciones:

* Interviene la Sra. Peña (EAJ/PNV) manifestando que, mantiene la petición expresada en el punto anterior de que el presente punto quede sobre la mesa.

* Interviene el Sr. Murua (Grupo Mixto) en euskera manifestando que comparten la petición.

Finalizadas las intervenciones.

Sometida a votación la propuesta de la Sra. Peña (EAJ/PNV) de dejar el presente

gainean uzteko proposamena bozkatu dute.

Udalbatzak, gehiengoz, aurkako 10 botorekin (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak, PP) 7 boto aldeko (EAJ/PNV, EA, Talde Mistoa) eta 2 abstentzioz (Ezker Batua-Berdeak),

E R A B A K I D U

Atzera botatzea Peña andreak (EAJ/PNV) gaia mahai gainean uzteko proposamena.

Jarraian.

Mintzatu dira:

* Murua jaunak (Talde Mistoa) adierazi du eurek gai honetak abstenituko direla prozedurak ez dituelako baldintzak betetzen.

Mintzaldiak amaitutakoan.

Udalbatzak, gehiengoz, aldeko 15 botorekin (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak, EAJ/PNV, EA, PP, Ezker Batua-Berdeak) eta 4 abstentzioz (Talde Mistoa),

E R A B A K I D U

1. Auzitegi Goreneko administrazioarekiko auzien Salan

punto sobre la mesa porque el informe viene redactado unicamente en castellano.

El Pleno de la Corporación por mayoría de 10 votos en contra (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak, PP) y 7 votos a favor (EAJ/PNV, EA, Grupo Mixto) y 2 abstenciones (Ezker Batua-Berdeak),

A C U E R D A

Desestimar la propuesta de la Sra. Peña (EAJ/PNV) de dejar el presente punto sobre la mesa.

Seguidamente.

Se producen las siguientes intervenciones:

* Interviene en euskera el Sr. Murua (Grupo Mixto) manifestando que en este tema se van a abstener debido a que el procedimiento no cumple los condicionantes.

Finalizadas las intervenciones.

El Pleno de la Corporación por mayoría de 15 votos a favor (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak, EAJ/PNV, EA, PP, Ezker Batua-Berdeak) y 4 abstenciones (Grupo Mixto),

A C U E R D A

1.- Comparecer ante la Sala de lo Contencioso-Administrativo del

agertzea eta administrazio demandatu gisa azaltzea Euskal Autonomia Erkidegoko Auzitegi Nagusiak agindutako epaiaren aurka, Pasaiako Udalaren ordezkariak 295/09-1 zk.ko 98 Legearen laburtutako prozedura bidez emandako epaiaren kontra tarteratutako kasazio-errekurtsioan.

2. Botere Judizialaren Lege Organikoak agintzen duenari jarraiki, defentsa Udalaren zerbitzu juridikoen esku uztea, eta Udalaren ordezkari Auzitegietako prokuradorea izendatzea, horretarako aitortutako ahalmenaz balia dadin eskubidea emanez.

5. Proposamena: Euskal Autonomia Erkidegoko Auzitegi Nagusiko administrazioarekiko auzien Salak 2004ko martxoaren 26ko pleno-akordioaren aurka 1430/04 zk.ko errekurtsioan emaniko epaia exekutatzeko.

Euskal Autonomia Erkidegoko Auzitegi Nagusiko administrazioarekiko auzien Salak, ekainaren 8an, 1430/04 - 3 administrazioarekiko auzi-errekurtsioaren epaiaren -finkoa dena- lekukoa bidali du.

2009ko otsailaren 6an emaniko epai horrek hein batean onartzen du Jose Luis Centeno Mateos jaunak sustaturiko administrazioarekiko auzi-errekurtsioa, hain zuzen, ezabatuz 2004ko martxoaren 26ko osoko bilkurak gai horri buruz hartutako akordioa, hau da, "ofizial

Tribunal Supremo y personarse como Administración demandada en el recurso de casación interpuesto contra sentencia dictada por el Tribunal Superior de Justicia del País Vasco en el procedimiento abreviado Ley 98 núm. 295/09-1 por la representación de Ayuntamiento de Pasaiá.

2.- A los efectos de la Ley Orgánica del Poder Judicial encomendar la defensa a los servicios jurídicos municipales y designar como representante del Ayuntamiento a Procurador de los Tribunales autorizándole para que haga uso de los poderes concedidos al efecto.

5.- Propuesta de ejecución de sentencia de la Sala de lo Contencioso Administrativo del Tribunal Superior de Justicia del País Vasco, en el recurso nº 1430/04 contra acuerdo plenario de 26 de marzo de 2004.

La Sala de lo Contencioso-administrativo del Tribunal Superior de Justicia del País Vasco, con fecha 8 de junio del actual, ha remitido testimonio de la Sentencia dictada en el recurso contencioso-administrativo nº 1430/04 - 3, que ha alcanzado el carácter de firme.

Esta sentencia de fecha 6 de febrero de 2009, ha estimado parcialmente el recurso contencioso administrativo promovido por D. José L. Centeno Mateos, anulando el acuerdo plenario de fecha 26 de marzo de 2004, en el concreto extremo de impugnación, esto es, la

iturgin" lanpostua sortzea, 5233 kode zenbakiarekin, alde zuzenetik ez zeukalako beharrezko baloraziorik. Aldiz, atzera bota du errekurtsogileak 5231 kodedun lanpostua okupatzen duten gainontzeko ofizial iturginak bezala ordain ziezaioten eskatuz eginiko eskaria, hain zuzen frogatuta geratu direlako ordainsari ezberdinak izateko zeuden arrazoi objektiboak.

Giza Baliabide Saileko teknikariak gai honi buruzko txostena egin du.

Uztailaren 13ko 29/1998 Legearen 104 artikuluan xedatutakoa betez, administrazioarekiko auzien jurisdikzioa arautzen duena.

Lehendakaritza eta Barne Antolaketako batzordearen proposamena ikusitakoan.

Mintzatu dira:

* Idazkariak adierazi du kasu horretan ere txostenak gaztelaniaz bakarrik daudela idatzita.

* Peña andreak (EAJ/PNV) adierazi du ez dela bere asmoa oso bilkura batean udal idazkariarekin eztabaidan hastea, eta hartu beharreko erabakiak hartuko dituela. Edonola ere, argitu nahi du -entzun duen aipamen batengatik ez dirudielako argi geratu denik- ez dela bere asmoa, ezta gutxiago

creación del puesto de "oficial fontanero" con el código 5233, por no haber sido precedida de la necesaria valoración y ha desestimado la pretensión del recurrente consistente en el derecho a ser retribuido como el resto de los oficiales fontaneros que ocupan el puesto de trabajo con el código 5231, por haber quedado probadas las razones objetivas que justifican esa diferencia retributiva.

Visto el informe de la Técnico de Recursos Humanos.

En aplicación de lo dispuesto en el artículo 104 de la Ley 29/1998, de 13 de julio, reguladora de la Jurisdicción Contencioso Administrativa.

Vista la propuesta de la Comisión Informativa de Presidencia y Régimen Interior.

Se producen las siguientes intervenciones:

* El Secretario señala que también en este caso los informes están redactados solamente en castellano.

* Interviene la Sra. Peña (EAJ/PNV) manifestando que, no es intención de esta Delegada ponerse a discutir con el Secretario Municipal en una sesión plenaria y en cualquier caso, adoptará las medidas que crea que tiene que adoptar. Quiere aclarar, pues por alguna manifestación que ha oído

ere, gauzak oztopatzea, atzeratzea, etab. Ez dute euskararen aferarekin inolako gerrarik egin nahi, bestela ere nahikoa egiten direlako, nahi duten gauza bakarra da Udalbatza honen osoko bilkuratan euskararen presentzia bermatzea. Gainera, uste du ez dela bakarra, eta horretarako bidezkoenak iruditzen zaizkion bitartekoak baliatuko ditu. Eta, berriro dio, horixe dela helburu bakarra.

* Murua jaunak (Taldea Mistoa) adierazi du, koherentziari eutsiz, aurreko puntuan eginiko eskaera bera egiten dutela, hau da, mahai gainean uztea.

Mintzaldiak amaitutakoan.

Murua jaunak (Taldea Mistoa) puntua soilik gaztelaniaz idatzita zetorrelako mahai gainean uzteko proposamena bozkatu dute.

Udalbatzak, gehiengoz, aurkako 10 botorekin (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak, PP) eta 9 boto aldeko (EAJ/PNV, EA, Ezker Batua-Berdeak eta Taldea Mistoa),

E R A B A K I D U

Atzera botatzea Murua jaunak

parece que no ha quedado claro, que no es su intención para nada el tener una actuación obstruccionista, de paralización, etc. No quiere hacer ninguna guerra con el tema del euskera, que ya bastantes se hacen, lo único que está intentando es garantizar la presencia del euskera en las sesiones plenarias de esta Corporación. Le parece que no es la única que lo está intentando y para ello utilizará los medios que le parezcan más adecuados. Insiste en que ese es su único objetivo.

* Interviene en euskera el Sr. Murua (Grupo Mixto) y manifiesta que, manteniendo la coherencia, efectúan la misma petición del punto anterior, esto es, de dejar encima de la mesa.

Finalizas las intervenciones.

Sometida a votación la propuesta del Sr. Murua (Grupo Mixto) de dejar el presente punto sobre la mesa porque el informe viene redactado únicamente en castellano.

El Pleno de la Corporación por mayoría de 10 votos en contra (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak, PP) y 9 votos a favor (EAJ/PNV, EA, Ezker Batua-Berdeak y Grupo Mixto),

A C U E R D A

Desestimar la propuesta de

(Talde Mistoa) puntu hau mahai gainean uztearen aldeko proposamena.

Jarraian,

Mintzatu dira:

* Murua jaunak (Talde Mistoa) adierazi du, aipatu txostenaren 2. orrialdean zera azaltzen dela: "anulación del acuerdo plenario de 26 de marzo de 2008". Euren ez dakite hori akats bat den edo ez. Euren Udalak erabakia 2004ko martxoan hartu zuela pentsatzen dute. Beraz, hori argitzea eskatzen dute. Bestalde, zoritxarrez, legegintzaldia hasi zenetik eskumenen arazoa jarri dute beti mahai gainean. Jakin badakite erabakitzeko ahalmena dutenak hiru organo direla (Alkatea, Gobernu Batzarra eta Udaltza), baina argitu beharko litzateke gai honen inguruan, uztailak 2an, Alkateak epai hau betetzearren eginiko ebazpen bat badelako, eta orain egiten den proposamenean ez da aitatzen ere ebazpen hura. Orduan, gustatuko litzateke jakitea norena den erabaki horren eskumena. Bere iritziz, Alkatearena izango balitz, hara Alkateak hartutako erabakia berrestera eramango zuket. Horregatik, uste dute bi kontu horiek argitu behar direla edozein erabaki hartu aurretik.

la Sr Murua (Grupo Mixto) de dejar el presente punto sobre la mesa.

Seguidamente.

Se producen las siguientes intervenciones:

* Interviene en euskera el Sr. Murua (Grupo Mixto) manifestando que en la 2ª hoja del mencionado informe se indica la "anulación del acuerdo plenario de 26 de marzo de 2008". No saben si se trata de un error o no, pero consideran que el Ayuntamiento adoptó el acuerdo en marzo de 2004, y es por ello que desean que se aclare dicho asunto. Por otra parte, cree que, desafortunadamente, desde el inicio de la legislatura han puesto encima de la mesa el tema de las competencias. Saben que los órganos de decisión son tres (el Alcalde, la Junta de Gobierno y el Pleno), pero habría que aclarar que, en relación a este tema, existe una resolución de 2 de julio dada por el Alcalde para ejecutar dicha sentencia, y en la propuesta que se realiza ahora no se menciona para nada aquella resolución. Por dicho motivo les gustaría saber de quién es la competencia. A su juicio, si fuera del Alcalde, allí únicamente se llevaría la ratificación del acuerdo tomado por el Alcalde. En consecuencia, consideran que habría que aclarar esos dos temas, antes de tomar ninguna decisión.

* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) erantzun du lehenengo kontuari dagokionez, jakina den moduan, ez duela berak idatzi, ezta antzeman ere akats hori, baina ikusita, pentsatzen du 2004koa izango dela. Hala ere, uste du ez diola ezer aportatzen gaiari, bigarren kasuan egiten ez dion moduan. Alkateak jarduketaren bat egin badu, proposamenean "exekutatzeko proposamena" jartzen du, eta hori Giza Baliabide Saileko teknikariek eginiko txosten bat duela baldin badator, bera horiei heltzen zatzaio. Gainontzeko zalantzak Murua jaunak Udalbatzatik kanpo argitu beharko dituela, esan dio. Eta, berriro dio, hura dela banaturiko dokumentazioa, hura Giza Baliabide Saileko teknikariak eginiko txostena, eta akatsaren bat egin bada, aferaren esangura oso garbi dagoela uste du. Halaber, badakite zertaz ari diren, eta informazio-batzordetik pasa da, egin behar duen moduan, gaineratu du.

* Murua jaunak (Taldea Mistoa) adierazi du, eurek ere, datarena anekdota gisa aitatu dutela, eta badakite ez duela erabakia baldintzatzen. Baina, beste puntuari dagokionez, uste dute argitu beharko litzakeela eskumena norena den, hain zuzen, erabakia hark hartzeko. Eurentzat hori garrantzitsua da. Edukiari buruz, berriz, pentsatzen dute, bere garaian Alkatetzak hanka sartu zuelako, orain -epaiak hala

* El Alcalde Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) responde que respecto al primero de ellos, logicamente ni él lo ha redactado, ni había detectado ese tema, pero viendo la coincidencia de fechas entiende que sería de 2004. Pero tampoco ve que aporte nada al tema, igual que en el segundo supuesto. Si el Alcalde ha realizado alguna actuación, en la propuesta pone "propuesta de ejecución" y ésta viene acompañada del informe de la Técnico de Recursos Humanos, a ello se remite, a los informes técnicos. El resto son dudas que usted puede tener, pero que tendrá que aclarar fuera del Pleno. Repite que esa es la documentación que se ha repartido, ese el informe de la técnico de Recursos Humanos, y al margen de algún error si lo hubiere, cree que el fondo de la cuestión está clarísimo. Todos saben de qué se está hablando, y ha pasado, como es preceptivo, por la Comisión correspondiente para ser informado.

* El Sr. Murua (Grupo Mixto) señala en euskera que ellos también saben que el tema de las fechas es anecdótico, sabían que no condicionaba el acuerdo. Sin embargo, con respecto al otro punto consideran que habría que aclarar de quién es la competencia, precisamente para que el acuerdo sea adoptado por quien corresponda. En cuanto al contenido piensan que, porque en su día la Alcaldía metió la pata,

diolako- zuzendu behar dutela.

* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) erantzun du hanka sartu bazuten oso gutxi izan zela. Zeren eta, Euskal Autonomia Erkidegoko Auzitegi Nagusiko administrazioarekiko auzien epaiak, hori izan ezik (Lanpostuen Zerrendan jaso behar zela diona, alegia), ukatzen dizkiolako demandagileak egiten dituen proposamen guztiak. Beraz, ez du beste inolako ondoriorik ez ekonomia aldetik, ezta beste ezertan ere. Formalidade kontu bat baino ez da, gaineratu du. Egia da, akats bat badagoela, baina akatsak eta akatsak daude. Berak ez du uste akats guztiek, edo hanka-sartzea esan nahi bada, balio berdina dutenik, ezta larritasun berdina ere. Eta, berriro dio, epaiak aurkezturiko errekurtsu guztia atzera botatzen du, eta nabardura bat baino ez du egiten. Honek zera dio: "ez zazue horrela, ezer gabe, egin, Lanpostuen Zerrenda aldatu behar duzue". Gainera, zera ere esaten du: "aurrerago egin ezazue" eta epe bat ematen du zuzendu behar denean zuzentzeko. Gero, zein organok egin behar duen. Ba, berriro dio, berari dokumentu bat sinatzeko pasatzen diotelarik, berak kontrol teknikoak pasa dituela jotzen du eta sinatu egiten du. Hemen -dio- "iritzia emateko proposamena" jartzen du, hau da, afera horretaz iritzia eman behar du. Zuk (Murua jauna)

ahora, debido a la sentencia, tienen que corregirlo.

* El Alcalde Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) responde que si se ha metido la pata ha sido muy poquito. Ya que la sentencia del Contencioso Administrativo del Tribunal Superior de Justicia del País Vasco deniega todas las propuestas que hace el demandante, salvo ésa, que viene a decir que se debiera haber reflejado en la Relación de Puestos de Trabajo. No tiene más consecuencia, ni en lo económico, ni en ningún otro aspecto, es decir, es un tema más bien formal. Correcto, hay un error, pero hay errores y errores, no cree que todos los errores, o meteduras de pata si se le quiere llamar así, tengan el mismo valor, ni la misma gravedad. Repite que la sentencia viene a desestimar todo el recurso que se había presentado y unicamente señala una cuestión de detalle que dice: "así a pelo no lo hagan, tienen que modificar la Relación de Puestos de Trabajo". Incluso dice, "haganlo en adelante" y da un plazo para que cuando haya que corregir, se corrija. ¿Quién es el órgano que tiene que hacerlo?, repite que cuando se le pasa un documento a la firma, entiende que el mismo ya ha pasado los controles técnicos que tenía que pasar y lo firma. Aquí pone, "propuesta de pronunciamiento", es decir se tienen que pronunciar sobre ello. Según usted quizás solo hubiera de ratificarse, pero

diozunez, berriz, bakarrik berretsi behar zen. Edonola ere, bere iritziz, gauza bertsua da. Hots: edo Alkateak lehen egindako zerbait berresten dute, edo ez du ezer egin eta, orduan iritzia eman behar dute afera hartaz. Denok galde dezakezue, baina berak erantzunak ez ditu kaxoi batean izaten, eta ez daki besteek kontua atzeratu nahi duten, mahai gainean utzi edo antzeko zerbait. Bera ez liteke horren alde egon, hain zuzen, mamia oso garbi dagoelako.

Mintzaldiak amaitutakoan.

Udalbatzak, gehiengoz, aldeko 15 botorekin (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak, EAJ/PNV, EA, PP, Ezker Batua-Berdeak) eta 4 abstentzioz (Talde Misto),

E R A B A K I D U

LEHENENGO.- Gauzatzea 87/09 Epaian xedatutakoa, Euskal Erkidegoko Justizia Gorenak 2009ko otsailaren 6an agindua 1430/04 zk.ko administrazio auzi errekurtsioa dela eta, beti ere zera erabakiz:

- Ezabatzea Udalbatzak 2004ko martxoaren 26ko ohiko osoko bilkuran "ofizial iturgin" lanpostua, 5233 kodearekin, sortzeko hartutako akordioa.

en todo caso el pronunciamiento tiene que ser el mismo, o bien ratifican algo que el Alcalde ha hecho o bien no ha hecho nada y entonces tienen que pronunciarse sobre lo que aquí se les somete. Todo el mundo puede preguntar, pero entenderán que las respuestas no están ahí en un cajoncito y no sabe si lo que pretenden con esto es dilatar el tema, dejarlo sobre la mesa o algo por el estilo. Él no puede estar a favor de esto, porque repite que lo sustancial está clarísimo.

Finalizadas las intervenciones.

El Pleno de la Corporación por mayoría de 15 votos a favor (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak, EAJ/PNV, EA, PP, Ezker Batua-Berdeak) y 4 abstenciones (Grupo Mixto),

A C U E R D A

PRIMERO.- Llevar a puro y debido efecto lo dispuesto en la Sentencia 87/09, dictada por el Tribunal Superior de Justicia del País Vasco, de fecha 6 de febrero de 2009, en el recurso contencioso administrativo nº 1430/04, acordando:

- Anular el acuerdo de creación del puesto de trabajo "oficial fontanero", código 5233, con una dotación, adoptado por el Pleno de la Corporación en su sesión ordinaria de fecha 26 de marzo de 2004.

- Bere horretan uztea Centeno Mateos jaunak 2004ko martxoaren 26ko osoko bilkurak hartutako akordio baino lehen okupatzen zuen ofizial iturgin lanpostuaren konfigurazioa eta egungo lanpostuen zerrendan, 5233 kodearekin, sartzea, beti ere behin-behinekotasunez lehen jasotzen zituen ordainsariak - 2004az geroztik onarturiko igoerekin- ordainduz ahalik eta lanpostuaren balorazioa egiten zaion bitartean.
- Baloratzea 5233 kodedun lanpostua, ordainsari osagarriak behin-betikotasunez erabaki aurretik.

- Mantener la configuración del puesto de trabajo de oficial fontanero que venía ocupando el Sr. Centeno Mateos, con anterioridad al acuerdo plenario de 26 de marzo de 2004, e incluirlo en la relación de puestos de trabajo vigente, con el código 5233, asignándole las mismas retribuciones que venía percibiendo con los incrementos anuales acordados desde el 2004, con carácter provisional, hasta la valoración del puesto.
- Valorar el puesto con el código 5233 con carácter previo a la determinación de sus retribuciones complementarias con carácter definitivo.

6. Proposamena: Erreterria Musikal Udal Patronatuaren langile-plantila eta lanpostuen zerrenda aldatzea.

Erreterria Musikal Udal Patronatuko Gida Batzordeak, 2009ko uztailaren 7an, hartutako erabakia aztertu da. Honela dio erabakiak:

Aurrekariak:

2009. urteari dagokion langile-plantilaren onespina atzeratzen ari denez, beharrezkoa ikusi dugu egungo langile-plantilan aldaketa zenbait egitea, besteak beste, Patronatuak ematen duen zerbitzuan sortu diren beharrei erantzuteko.

6.- Propuesta: modificación de la plantilla de personal y de la relación de puestos de trabajo del Patronato Municipal Erreterria Musikal.

Visto el acuerdo adoptado el 07/07/2009 por la Junta Rectora del Patronato Municipal de Música Erreterria Musikal en los siguientes términos:

"Antecedentes :

Ante la demora de la aprobación de la plantilla de personal correspondiente al ejercicio 2009, se ha considerado necesario realizar algunas modificaciones en la vigente plantilla, al objeto de dar respuesta a las necesidades del servicio que se presta en el

Patronatuko presidenteak langile beharrei buruzko azterketa bat egin du, beti ere Patronatuan eskaintzen den zerbitzuan oinarrituta.

Azterketa honen ondorioa hauxe izan da: aurtengo langile-plantila aldatu behar da 2009. urteko langile-beharrei aurre egin ahal izateko.

"Errenteria Musical" Udal Musika Patronatuak egun UDALHITZ negoziazio-mahaian onartutako akordio markoan jasotzen diren ordainsariak aplikatzen ditu.

"Errenteria Musical" Udal Musika Patronatuko Gida Batzordeak, 2007-12-05ean egindako bilkuran Udal Musika Patronatuko 2008 ekitaldirako langile-plantila organikoa eta lanpostuen zerrenda onartu zuen.

Proposamena

1. Indarrean dagoen langile-plantila aldatzea jarraian agertzen den moduan:

Ondorengo plazen lanaldiaren portzentajea aldatzea:

LAN-KONTRATUA DUTEN LANGILEAK /

PERSONAL LABORAL

Zuzendari-txistulari 1
1 Director Txistulari

Patronato.

El presidente del Patronato ha efectuado un estudio de las necesidades de personal, en base al servicio que se presta en el Patronato.

De este estudio se ha desprendido que la plantilla formada para el presente año, debe ser modificada para satisfacer las necesidades de personal.

En la actualidad, el Patronato Municipal de Música "Errenteria Musical" emplea el marco retributivo referente al acuerdo aprobado en la mesa negociadora del convenio UDALHITZ.

La Junta Rectora del Patronato Municipal de Música "Errenteria Musical" aprobó, en su reunión de fecha 05-12-2007 la relación de puestos de trabajo y plantilla de este Patronato para el año 2008.

Propuesta

1.- Modificar la plantilla vigente en los siguientes términos:

Modificar los porcentaje de dedicación de las siguientes plazas:

EGUNGO

DEDIKAZIOA, % /
% DEDICACION
ACTUAL

DEDIKAZIO

BERRIA, % / %
DEDICACION
NUEVA

29 %

58 %

Txistulari 1	23 %	46 %
Txistulari-silbote 1	23 %	46 %
Atabal 1	23 %	46 %

2. Erabaki hau "Errenteriako Udaleko Giza Baliabideetako sailari jakinaraztea, bidezkoa bada, Udalbatzaren Osoko Bilkurak berretsi dezan.

2.- Comunicar este acuerdo al Departamento de Recursos Humanos del Ayuntamiento de Errenteria, para su ratificación en el próximo Pleno del Ayuntamiento.

3. Langile-plantilaren aldaketa Gipuzkoako Lurralde Historikoko Aldizkari Ofizialean argitara ematea eta 15 lanegun uztea erreklamazioak eta iradokizunak egiteko. Epe horretan inork ez balu erreklamaziorik egingo, aldaketa behin-betiko onartua joko litzateke.

3.- Publicar la modificación de la plantilla de personal en el Boletín Oficial de Gipuzkoa por 15 días hábiles, durante los cuales se admitirán reclamaciones y sugerencias. Transcurrido el mismo sin que se haya producido reclamación alguna, la modificación se entenderá automáticamente elevada a definitiva.

4. Aldatzea, halaber, lanpostuen zerrenda ondoren adierazten den eran. Aldaketa hau indarrean sartuko da aurreko puntuan aitatzten den langile-plantilaren aldaketa behin-betikotasunez onartutzat jotzen denean.

4.- Modificar, en consecuencia, la vigente relación de puestos de trabajo, conforme se señala a continuación. Esta modificación tendrá efectos desde el momento en que se considere definitivamente aprobada la modificación de plantilla que se recoge en el punto anterior."

LAN-KONTRATUA DUTEN LANGILEAK /

PERSONAL LABORAL

Zuzendari-txistulari 1
1 Director Txistulari
Txistulari 1
Txistulari-silbote 1
Atabal 1

EGUNGO

DEDIKAZIOA, % /
% DEDICACION
ACTUAL

DEDIKAZIO

BERRIA, % / %
DEDICACION
NUEVA

29 %	58 %
23 %	46 %
23 %	46 %
23 %	46 %

Lehendakaritza eta Barne Antolaketako batzordearen

Vista la propuesta de la Comisión de Presidencia y Régimen

proposamena ikusitakoan.

Mintzatu dira:

* Queralt jaunak (Talde Mistoa) adierazi du han proposatzen dena - batzordean ere planteatu zuten-, nolabait, bere garaian gauzatu ez zen gai bati oniritzia ematea dela, eta hori prozeduraren guztiz aurkakoa da. Hori argitzea eskatzen dute, zeren eta, jakin baitakite han proposatzen den aldaketa aurreko ikasturtean aplikatuta zegoela.

* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) erantzun du, Patronatuko bileran aitatzeko modua izan zuten bezala, egia da, beste hanka sartze bat izan da, baina ez Alkatearen erruagatik, izan ere, honek ez baitu esku hartu. Beraz, oraintxe bertan aitatu duen moduan, txistulari-bandaren dedikazio igoera hau, ez du gogoratzen noiz gertatu zen, baina Patronatuko Juntako partaideek onartu zuten, behar zen aurrekontuarekin, etab. Berak, halaber, ez daki zergatik ez zen jaso, egin behar zen moduan, 2009ko Lanpostu-zerrendan. Bere aburuz, 2009rako Lanpostu-zerrenda onartu zenean ez jasotzeko arrazoia zera da: Onartu beharreko Lanpostu-zerrenda 2009ko Aurrekontuarekin batera onartu behar zen. Orduan, zergatik ez zen

Interior.

Se producen las siguientes intervenciones:

* Interviene en euskera el Sr. Queralt (Grupo Mixto) y dice que también lo mencionaron en la comisión, ya que lo que se propone es, de alguna manera, que se le dé el visto bueno a un tema que en su día no se llevó a efecto, y piensa que eso va totalmente en contra del procedimiento. Por ello solicitan la aclaración del asunto, puesto que saben que la modificación que se propone se viene aplicando desde el curso anterior.

* El Alcalde Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) responde que como habrán tenido ocasión de comentar en la correspondiente reunión del Patronato, efectivamente es otra metedura de pata, y no es culpa del Alcalde, porque en esto no tiene ninguna intervención. Como muy bien acaba de indicar, esta subida de dedicación de la banda de txistularis, no recuerda en qué mes se produjo, pero fue aprobada por los miembros de la Junta del Patronato, con la debida dotación presupuestaria, etc. También desconoce por qué no se reflejó en la Relación de Puestos de Trabajo como debería haber sido. La argumentación de que no se haya incluido en la aprobación de la Relación de Puestos de Trabajo para 2009, es que debiera haberse incluido en la RPT a aprobar junto

egin? Ba, oso argi dago: 2009ko aurrekontua onartu ez denez eta 2008ko luzatu, automatikoki berrituta geratu zen Lanpostu-zerrenda ere. Barkamena eskatu du, hain zuzen, lehen modu batean hasi delako eta gero benetan zer gertatu zen konturatu delako. Proposamenak erakusten duena, horixe da, ez dago zalantzarik, baina arrazoa lehen adierazitakoa da. Gero, zergatik onartu zuen Patronatuak? Ba, horretarako eskumena zeukalako. Zergatik ez den azaltzen 2009ko Lanpostu-zerrendan? Ba, 2008ko Aurrekontua berritzeko orduan, aurreko urteko Lanpostu-zerrenda berritu zelako aldaketarik egin gabe.

* Queralt jaunak (Taldea Mistoa) adierazi du Alkateak urte bat jan egiten duela, hain zuzen, akordioa 2007an hartu zelako Lanpostu-zerrenda 2008an aldatzeko, eta orain, 2009ko Lanpostu-zerrenda aldatzea eskatzen diete. Berak hor zalantza du. Bestalde, Patronatua bere langileekiko akordioa hartzeko soberanoa da, baina gero akordio horiek Udalbatzak onartu behar ditu, hori ezinbestekoa delako, gaineratu du.

* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) erantzun du han zera jartzen duela: "Errenteria Musikal Musikaren Udal Patronatuaren

con el Presupuesto 2009. ¿Por qué se cortó la trayectoria?, es bien evidente, porque al no aprobar el Presupuesto 2009 y prorrogar el 2008, automáticamente se prorrogó la Relación de Puestos de Trabajo. Pide perdón porque ha empezado su intervención de una manera y después ha reflexionado sobre lo que realmente pasó. Lo que refleja la propuesta, es así, no cabe duda, pero la argumentación fue esa, ¿por qué lo aprobaron en el Patronato?, porque tenían facultad para hacerlo, ¿por qué no figura en la Relación de Puestos de Trabajo del 2009?, porque al prorrogar el Presupuesto 2008 se prorrogó la RPT, cuando esto, que ya estaba en vigor, se debería haber reflejado.

* El Sr. Queralt (Grupo Mixto) señala en euskera que el Sr. Alcalde se come un año debido a que el acuerdo se adoptó en el 2007 para que la Relación de Puestos de Trabajo de 2008 se modificara, y ahora, se les solicita que modifiquen la Relación de Puestos de 2009. Él tiene dudas al respecto. Por otra parte, cree que el propio Patronato es soberano para adoptar los acuerdos, pero luego dichos acuerdos tienen que ser aprobados necesariamente por el Pleno, añade.

* El Alcalde Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) responde que lo que allí pone es: "La Junta Rectora del Patronato Municipal de Música

Zuzendaritza Batzordeak onartu zuen 2008ko Lanpostu-zerrenda 2007-12-05ean eginiko bileran”, eta hori da indarrean dagoena. Hau da, 2007ko abenduan, Aurrekontuarekin gertatu zen bezala, 2008ko Lanpostu-zerrenda onartu zuen, eta orain harekin egiten da lan 2008ko abenduan ez zelako onartu 2009ko LPZrik. Beraz, zuk egiten duzun interpretazioa ez da zuzena, gaineratu du.

* Queralt jaunak (Taldea Mistoa) adierazi du berak dakiena dela langile horiek 2008an dedikazio berriarekin lana egin zutela, nahiz eta LPZ ez aldatua izan.

* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascoi-Euskal Sozialistak) berriro esplikatzen du txistulari bandako partaideak 2007an dedikazio bat zeukatela. Gero 2008an aldaketa eman zen, eta hori 2008an jasota geratu beharko zukeen 2009an indarrean egon zedin. Baina hori ez da gertatu 2009ko Aurrekontua onartu ez delako. Eta horregatik 2008ko LPZrekin jarraitu dute, nahiz eta, urte hortan emaniko aldaketa 2009an jasota egon beharko zukeen.

* Murua jaunak (Taldea Mistoa) nabardura bat egin nahi duela esan du, izan ere, orain, 2009ko uztailean aldaketa egiteko ekartzen dena, 2008ko uztailean egin bazen, LPZ aldatzeko itxaron

-Errenteria Musical- aprobó, en su reunión de fecha 05-12-2007 la relación de puestos de trabajo del 2008”, que es el que está en vigor. Es decir, en diciembre de 2007, como pasa con el Presupuesto, se aprueba la RPT de 2008 y, efectivamente, ahora se está trabajando con ésta, puesto que en diciembre de 2008 no se aprobó la RPT del 2009. Por tanto la interpretación que usted hace no es correcta.

* El Sr. Queralt (Grupo Mixto) señala en euskara que, lo que él sabe es que dichos trabajadores en el 2008 trabajaron con la nueva dedicación sin que la RPT hubiese sido modificada.

* El Alcalde Sr. Merino (Socialistas Vascoi-Euskal Sozialistak) explica de nuevo que los miembros de la banda de txistularis en el 2007 tenían una dedicación y a lo largo del 2008 se produce el cambio, que debería haberse reflejado en el 2008, para su vigencia en el 2009. Como eso no se ha producido porque no se ha aprobado el Presupuesto para 2009, de la misma manera se sigue con la RPT del 2008, aunque en el curso de ese año hubo un cambio que se debería haber reflejado en el 2009.

* El Sr. Murua (Grupo Mixto) quiere matizar que la fecha de la modificación podría haber posibilitado que esta modificación que se trae ahora en julio de 2009, se hubiera hecho en julio de

gabe, uste du hor denak bat etorriko liratekeela prozedura nola izan den ikusita. Bere lagunak planteatzen duen beste kontua zera da: ea Patronatuak bere akordioak gauzatzeko ez duen egon behar Udalbatzak berretsi zain. Izan ere, kasu honetan hori ez baita gertatu, hain zuzen, ez delako osoko bilkurara eraman, eta bien bitartean aldaketa aplikatu dutelako.

* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) baietz erantzun du, halaxe dela. Gaur, Patronatuak hartutako erabaki bat berrestea proposatzen da. Berak horregatik aitatzen zuen hanka-sartzea, ahaztea, hutsegitea edo dena delakoa. Berak ez daki zein Sail izan den, baina aldaketa hori bere garaian egin beharrekoa zen. Aitzitik, lehen esan nahi izan du 2009ko LPZ onartu izan bazen, kontu hori soluzionatuta egongo zela, hain zuzen, orduan jabetuko zirelako.

Mintzaldiak amaitutakoan.

Udalbatzak, gehiengoz, aldeko 15 botorekin (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak, EAJ/PNV, EA, PP, Ezker Batua-Berdeak) eta 4 abstentzioz (Talde Mistoa),

2008 sin esperar al cambio de la RPT, y ahí todos estarían de acuerdo en como ha sido todo el procedimiento. La otra interrogante que plantea su compañero es si el Patronato, al adoptar sus decisiones, no tiene que estar supeditado a la ratificación del Pleno para llevarlas a efecto. Algo que en este caso no se ha hecho, puesto que no se ha traído al Pleno y sin embargo, se ha aplicado esa modificación.

* El Alcalde Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) responde que efectivamente es así. Hoy se propone la ratificación de la decisión que tomó el Patronato. Ahí, efectivamente, es donde él hablaba de la metedura de pata, olvido, omisión o lo que fuere. No sabe si ha sido en un Departamento o en otro, pero sí habría que haber hecho la modificación de los puestos de trabajo en su momento. Lo que quería decir en su anterior intervención es que se hubiese solucionado antes si se hubiese aprobado la RPT para el 2009, porque entonces se habrían dado cuenta.

Finalizadas las intervenciones.

El Pleno de la Corporación por mayoría de 15 votos a favor (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak, EAJ/PNV, EA, PP, Ezker Batua-Berdeak) y 4 abstenciones (Grupo Mixto),

ERABAKI DU

Berrestea Errenteria Musikal Udal Patronatuko Gida Batzordeak hartutako erabakia, hain zuzen, gai honen azalpen-zatian adierazitako moduan.

7. Hirigune Historikoa Birgaitzeko Plan Bereziko B.02 03 BU eta 04 BU unitateen Xehetasun Azterlana behin betikotasunez onartzearen aurka tarteratutako birjarpen-errekurtsoak. Atzera botatzeko proposamena.

Aurrekariak.-

2009ko ekainaren 30ean, Udalbatzak erabaki zuen behin betiko onespena ematea *Hirigune Historikoa Birgaitzeko Plan Bereziko B.0.2. 03 BU eta 04 BU Unitateen Xehetasun Azterlana (partikularrek egina)*.

2009ko otsailaren 20an, Talde Mistoaren kide diren Karlos Murua Roma, Itsasne Alvarez de Eulate Lasa, Iñaki Queralt Coira, Santi Angulo Martínez eta Gorka Maudes Migeltorenak eta, geroago, 2009ko ekainaren 5ean, Irune Balenciaga Arresek udalbatzaren erabakia berraztertzeke helegiteak aurkeztu zituzten.

Talde Mistoko zinegotziek aurkeztutako lehen helegitean, sinatzen dutenak hurrengo honetan

ACUERDA

Ratificar el acuerdo adoptado por la Junta Rectora del Patronato Municipal de Música Errenteria Musikal en los términos expresados en la parte expositiva del presente asunto.

7.- Recursos de reposición interpuestos contra el acuerdo de aprobación definitiva del Estudio de Detalle de las Unidades B.02 UE03 y UE04 del Plan Especial de Rehabilitación del Casco Histórico. Propuesta de desestimación.

Antecedentes.-

El Pleno de la Corporación, en sesión celebrada con fecha 30 de enero de 2009, acordó aprobar definitivamente el *Estudio de Detalle, presentado a instancia de parte, de las Unidades B.0.2 U.E. 03 y U.E. 04 del Plan Especial de Rehabilitación del Casco Histórico*.

Con fecha 20 de febrero de 2009 los integrantes del Grupo Mixto municipal, Karlos Murua Roma, Itsasne Alvarez de Eulate Lasa, Iñaki Queralt Coira, Santi Angulo Martínez y Gorka Maudes Migeltorena, y posteriormente con fecha 5 de junio de 2009, Irune Balenciaga Arrese, presentan recursos de reposición al referido acuerdo plenario.

En el primer recurso interpuesto por los concejales del Grupo Mixto, los suscribientes se

oinarritu dira: B.2 04. Burutzapen Unitatean, baimendu da azken solairuarekin loturik ez dagoen estalkipeari bizileku erabilera ematea. Helegileen ustez, horrek hirigintza fitxa aldatzea dakar eta hori Hirigune Historikoa Birgaitzeko Plan Bereziak baimentzen duenaren aurka dago.

Bestalde, Iruñe Balenciaga Arresek aurkeztutako helegitearen oinarria ere ondorengoa da: B.2 04. Burutzapen Unitatean, baimendu da azken solairuarekin loturik ez dagoen estalkipeari bizileku erabilera ematea. Helegitearen ustez, horrek hirigintza fitxa aldatzea dakar eta hori Hirigune Historikoa Birgaitzeko Plan Bereziak eta Errenteriako Hiri Antolamendurako Plan Orokorrek baimentzen dutenaren aurka dago.

Bi helegiteetan eskatzen da Xehetasun Azterlana baliogabetzea, B.2 04. Burutzapen Unitatean, beheko solairuarekin loturik ez dagoen estalkipeari bizileku gisa erabiltzea baimentzen duenari dagokionean.

2009ko uztailaren 7an, Enrique Ponte Udal bulego teknikariaren zuzendariak, Vicente Castiella udal aholkulari juridikoaren adostasunez, aurkeztutako helegiteei buruzko aurkako txostena egin zuen. Eta bertan adierazitako arrazoiak honako hauek izan ziren:

- 2004ko apirilaren 6an, Diputatuen Kontseiluak behin betiko onetsi zuen

fundamentan en que se permite el uso como vivienda de la bajo cubierta no unida al último piso en la Unidad de ejecución B.2 04 siendo esto, a criterio de los recurrentes, un cambio de la ficha urbanística contrario a lo permitido por el Plan Especial de Rehabilitación del Casco Histórico.

Por su parte, el recurso presentado por Iruñe Balenciaga Arrese se fundamente igualmente en que se permite el uso como vivienda de la bajo cubierta no unida al último piso en la Unidad de ejecución B.2 04 siendo esto, a criterio de la recurrente, un cambio de la ficha urbanística contrario a lo permitido por el Plan Especial de Rehabilitación del Casco Histórico y por el Plan General de Ordenación Urbana de la Villa de Errenteria.

En ambos recursos se solicita se anule el Estudio de Detalle en lo referente a que permite el uso independiente de la bajo cubierta como vivienda de forma no vinculada a la planta inferior en la U.E. 04 de la B.02.

Con fecha 7 de julio de 2009, el director de la oficina técnica municipal Enrique Ponte emite informe, conformado por el asesor jurídico municipal Vicente Castiella, desfavorable a los recursos presentados, por las siguientes razones:

- Que, en el segundo párrafo del artículo 4.2.06. Altura Libre de las

(2004/11/24ko GAO) Errenteriako Hirigune Historikoa Birgaitzeko Plan Bereziaren 2. Aldaketako 4.2.06. artikuluarren (Etxebizitzetako Guneen Altuera Librea) bigarren paragrafoan, ondorengo dago ezarrita hitzez hitz:

“Estalkipe aldeak banatzen diren guneak pertsonak bertan bizitzeko baliatzea, beheko oinari lotu gabeko etxebizitza moduan, onartuko da, haren gutxieneko azalera erabilgarriaren ehuneko hirurogeian (%60) altuera librea berrehun eta hogeitazentimetrokoa (220,00 cm) edo handiagoa bada; gainerako ehuneko berrogeian (%40), altuera hori uniformeki murriztu ahal izango da, estalkiaren maldaren arabera.”

Horrenbestez, aipagarria da Plan Bereziak baimentzen duela azken solairuarekin loturik ez dagoen estalkipeari bizileku erabilera ematea.

▪ Era berean, eta zenbait alderdi argitzearren egin dira ondorengo zehaztasunak:

- Errenteriako Hirigune Historikoa Birgaitzeko Plan Bereziaren espirituan barneratuta, nabarmendu behar da horren helburua dela ondorengo arteko oreka bilatzea: batetik, Hiriguneak egun dituen ezaugarriak babestea eta,

Piezas de las Viviendas de la 2ª Modificación del Plan Especial de Rehabilitación del Casco Histórico de Errenteria aprobada definitivamente por acuerdo del Consejo de Diputados de fecha 6 de abril de 2004 (BOG 24/11/2004) se establece expresamente lo siguiente:

“Se admitirá que las piezas en planta bajo cubierta se dediquen a vivienda no vinculada a la planta inferior en aquellas unidades edificatorias en las que así se permita y si su altura libre es igual o superior a doscientos veinte centímetros (220,00 cm.) en un sesenta por ciento (60%) de superficie útil, superficie que deberá ser igual o superior a la mínima establecida para el uso de vivienda pudiendo el cuarenta por ciento (40%) restante reducirse uniformemente según la pendiente de la cubierta.”

Que, por lo tanto, cabe reseñar que el Plan Especial sí autoriza el uso como vivienda de las plantas bajo cubierta no unidas al último piso.

▪ Que, así mismo, a fin de clarificar ciertos extremos se realizan las siguientes puntualizaciones:

- Adentrándose en el espíritu del Plan Especial de Rehabilitación del Casco Histórico de Errenteria, debe destacarse que se trata de buscar un equilibrio entre la preservación de las características actuales del Casco,

bestetik, hirigunea birgaitzea, etxebizitza batzuen osasungarritasun baldintzak hobetuta. Hain zuzen ere, etxebizitzak dauden lursailen tamaina txikiak, hobetzea zailtzen duen etxebizitzak.

- Halaber, kontuan hartu behar da 2/2006 Legea, lurzoruari eta hirigintzari buruzko legearen 73. artikuluan xedatutakoa. Horren arabera, Xehetasun Azterlanek antolamendu xehatua egokitu ahal izango dute planeamenduak espresuki aurreikusten ez duenean.

- Oraingo honetan ere kontuan hartu behar da Plan Bereziaren metodologiaren ezaugarria dela eraikuntza unitate bakoitzeko fitxatan banaturiko egitura konplexua definitzea, bat-bateko irakurketa eta interpretazio erraza eragozten duena. Fitxa horietan, eraikuntza unitatearen erabileraren berariazko ezaugarrien artean, dagoen paragrafo batean adierazten da eraikuntza unitate horretan, espresuki baimenduta dagoen azken solairuarekin loturik ez dagoen estalkipeari bizileku erabilera ematea.

- Izan ere, Xehetasun Azterlanak era justifikatuan zehaztu du 04 BU unitatean baimenduta dagoela lotu gabeko erabilera. Nabarmentzekoa da bi lurzatien burutzapena aldi berean ahalbidetzean eta eraikuntza berrien perfila definitzean, koherentzia handiagoa duela estalkipeko

por un lado y la regeneración del mismo por otro con la mejora de las condiciones de salubridad de unas viviendas, que por lo reducido de las parcelas en las que se asientan, resulta muy complejo.

- Que, así mismo, debe de tenerse en cuenta lo establecido en el artículo 73 de la Ley 2/2006 de suelo y urbanismo según el cual los Estudios de Detalle podrán adaptar la ordenación pormenorizada justificadamente cuando la redacción del planeamiento no lo prevea expresamente.

- Que en el caso que nos ocupa debe de tenerse en cuenta así mismo que la metodología del Plan Especial se caracteriza por definir una estructura en fichas para cada una de las unidades edificatorias compleja que impide su lectura inmediata y su sencilla interpretación. En dichas fichas hay un párrafo dentro de lo que se denomina características específicas de uso de la unidad de edificación, donde en principio se reseña el extremo de si en esa unidad edificatoria expresamente está permitido el uso de vivienda no vinculado a la planta inferior de la bajo cubierta.

- Que, efectivamente y de manera justificada el Estudio de Detalle ha especificado que en la U.E. 04 sí se permite el uso no vinculado. Debe destacarse que al posibilitar la ejecución conjunta de ambas parcelas y definirse el perfil de las nuevas edificaciones resulta más coherente

espazioekin, 04 BU unitatearen emaitza izatea beheko solairuari loturik ez dagoena. Alderdi hori argi eta garbi adierazi zen, dokumentuaren hasierako onespenerako bere garaian egin zen txostenean.

Hirigintzako Informazio
Batzardearen proposamena
ikusitakoan.

Mintzatu dira:

* Idazkariak adierazi kasu hartan ere txostenak (teknikoa eta juridikoa) soilik gazteleraz idatzita daudela.

* Ferradas jaunak (Ezker Batua-Berdeak) adierazi du bere taldea harrituta dagoela Idazkari jaunak osoko bilkura osoan erakusten ari den jarrerarekin.

* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) adierazi du kritikatu den zerbaitez Idazkariak errealitatea azpimarratu baino ez duela egin.

* Peña andreak (EAJ/PNV) adierazi du, kontu bera izanik, hau da, birjarpen-errekurtsoa atzera botatzea, bere ustez, hirugarren puntuko kasu berdina denez, eskatuko luke puntu hau mahai gainean uztea, hain zuzen, txosten guztiak gazteleraz baino

con los espacios bajo cubierta que sea el resultante de la U.E. 04 el que no esté vinculado a la planta inferior. Este extremo ya quedó claramente reseñado en el informe que se realizó en su día para la aprobación inicial del documento.

Vista la propuesta de la Comisión Informativa de Urbanismo

Se producen las siguientes intervenciones:

* El Secretario señala que también en este caso los informes, tanto el del técnico como los informes jurídicos, están redactados solamente en castellano.

* Interviene el Sr. Ferradás (Ezker Batua-Berdeak) manifestando que quiere mostrar la sorpresa de su Grupo por la actitud que está mostrando el Sr. Secretario a lo largo de este Pleno.

* El Alcalde Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) señala que ante algo que se ha criticado, el Secretario está recalcando la realidad existente.

* Interviene la Sra. Peña (EAJ/PNV) manifestando que, tratándose de lo mismo, es decir, de la desestimación de un recurso de reposición, entiende que es el mismo caso que el punto número tres y por tanto, pediría que este punto quedara sobre la mesa puesto

ez daudelako.

* Cano andreak (Taldea Mistoa) adierazi du eurek ere gauza bera proposatu behar zutela. Azpimarratu nahi du bai maiatzean eta bai ekainean gauza bera egin dutela, hau da, lehenik egoera salatu eta gero eurretako batek aurka bozkatzeko du gero helegitea gauzatu ahal izateko. Nabarmendu nahi du, halaber, bi kasuetan ez dagoela dokumentu bakar bat ere euskaraz, gaztelaraz bakarrik daudela. Gaineratu du euskara hizkuntza ofiziala dela eta eurek ez direla gehiegi eskatzen ari. Begi onez ikusten dituzte ordura arte emandako aurrerapauso guztiak, horiekin bat egiten dutelako, baina eurek ez dira gehiegi aldarrikatzen ari. Alderantziz, uste du zuhurtzi handiarekin jokatzeko ari direla, eskatu litekeen gutxiena eskatzen, besteak beste, soilik proposamena elebitan baldin badago, ontzat ematen ari direlako. Hurrengo puntuan ere gauza bera esan beharko dute, hain zuzen, Hirigintzatik datorren dokumentazioa oso-osorik gaztelaraz bakarrik datorrelako. Horixe da esan eta salatzen dutena, eta beraz, honetan ere, mahai gainean uzteko proposamena egiten dute.

Mintzaldiak amaitutakoan.

que todos los informes están en castellano.

* Interviene en euskera la Sra. Cano (Grupo Mixto) manifestando que ellos también iban a proponer lo mismo. Desea subrayar que tanto en el Pleno de mayo como en el de junio hicieron lo mismo, es decir, primero denuncian la situación y luego alguno de ellos vota en contra para luego poder llevar a cabo el recurso. Desea destacar, asimismo, que en los dos casos no existía ningún documento en euskara, únicamente estaban en castellano. Añade que el euskara es lengua oficial y que ellos no están pidiendo demasiado. Afirma que igualmente ellos se felicitan por los pasos dados hasta entonces, porque los comparten, pero piensan que no están reivindicando demasiado. Al contrario, considera que están actuando con mucha cautela, puesto que están pidiendo lo menos que se puede pedir, entre otras cosas, porque únicamente con que la propuesta esté en bilingüe la están dando por buena. En ese sentido, en el punto siguiente tendrán que decir lo mismo, justamente porque la documentación que viene de Urbanismo exclusivamente está en castellano. Es lo que dicen y denuncian, y por tanto, también en esta ocasión proponen que el tema quede sobre la mesa.

Finalizadas las intervenciones.

Peña andreak (EAJ/PNV), proposamena eta txostena soilik gaztelaniaz idatzita datozelako mahai gainean uzteko proposamena bozkatu dute.

Udalbatzak, gehiengoz, aurkako 10 botorekin (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak, PP) eta aldeko 9 botorekin (EAJ/PNV, EA, Ezker Batua-Berdeak eta Talde Mistoa),

E R A B A K I D U

Atzera botatzea Peña andreak (EAJ/PNV) puntu hau mahai gainean uzteko proposamena.

Jarraian,

Mintzatu dira:

* Murua jaunak (Talde Mistoa) adierazi du Alde Zaharra arautzen duen Plan bereziaz ari direla hitz egiten. Bere aburuz, eremu hori zehatza da, bere ezaugarri propioak dituelako, eta horren arabera, bere garaian onartu zen Plan horri nolabait garrantzia eman. Bere irudiko, aurkezturiko proiektuak ez ditu Planak ezarritako baldintzak betetzen, eta egindako txostenak ez diote horri erantzuten. Jarraian, gazteleraz, esan du azken finean araua interpretatzeko garaian arbitraritate antzeko zerbait ematen dela eta denek badakitela horrek nora eramán

Sometida a votación la propuesta de la Sra. Peña (EAJ/PNV) de dejar el presente punto sobre la mesa porque el informe y la propuesta vienen redactados unicamente en castellano.

El Pleno de la Corporación por mayoría de 10 votos en contra (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak, PP) y 9 votos a favor (EAJ/PNV, EA, Ezker Batua-Berdeak y Grupo Mixto),

A C U E R D A

Desestimar la propuesta de la Sra. Peña (EAJ/PNV) de dejar el presente punto sobre la mesa.

Seguidamente.

Se producen las siguientes intervenciones:

* Interviene en euskera el Sr. Murua (Grupo Mixto) manifestando que están hablando de un Plan especial. A su juicio se trata de un ámbito concreto, debido a que tiene sus propias características, y en base a las mismas se aprobó en su día dicho Plan dando de alguna manera importancia al mismo. Considera que el proyecto presentado no cumple las condiciones establecidas, y que los informes efectuados no responden a las mismas. Continúa en castellano señalando que al final piensan que se está estableciendo una especie de arbitrariedad a la hora de

ditzakeen, hain zuzen desberdintasun egoerak sortzera eta arauaren aurkakoak izan daitezkeen erabakiak edonoren esku uztera. Amaitzeko euskaraz esan du zuhurtasunez jokatu behar dutela, eta horrexegatik jarri zuten helegitea, eta argi dago eurek egin den txostenarekin ez datozela bat. Zeren eta, bertan, araudiaren interpretazio oso zabala eginez zera esaten baita: *"se admitirá que las piezas en planta bajocubierta se dediquen a vivienda no vinculada a la planta inferior en aquellas unidades edificatoria en las que así se permita y si su altura..."*. Horregatik, eurek uste dute argi utzi zutela lehentasunezko baldintza ez duela betetzen eta horrexegatik jarri zuten helegitea. Kasu horretan, berriro dio, uste dute arbitrarietatea eman eta interpretazio zabalegia egiten dela onartzeko garaian, eta horixe da eurek salatzen dutena.

* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) erantzun du berak onar dezakeela txosten teknikoarekin bat ez etortzea, baina, bere iritziz, oso argia da. Izan ere, zuek helegitea aurkeztu zenuten, hauxe da erantzuna, eta honek beretzat baliotasun osoa du, gaineratu du.

Mintzaldiak amaitutakoan.

interpretar la norma y todos saben a qué les puede conducir esto, a generar situaciones de desigualdad y dejar en manos de quien sea las decisiones de aquellas actuaciones que puedan ser contrarias a la norma. Finaliza en euskera diciendo que tienen que actuar con cautela, y es por ello que interpusieron el recurso. Añade que está claro que ellos no comparten el informe, puesto que en el mismo, interpretando la normativa de una manera muy amplia, se dice que *"se admitirá que las piezas en planta bajocubierta se dediquen a vivienda no vinculada a la planta inferior en aquellas unidades edificatoria en las que así se permita y si su altura..."*. Por ello, piensan que se incumple la condición prioritaria, motivo por el cual interpusieron el recurso, y por consiguiente, repite que creen que se ha dado arbitrariedad y que se efectúa una interpretación demasiado amplia, que es lo que denuncian.

* El Alcalde Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) responde que puede estar de acuerdo en que no se comparta el informe técnico, pero a su entender está muy claro. Ustedes han presentado un recurso, está la respuesta y para él tiene total validez.

Finalizadas las intervenciones.

Udalbatzak, gehiengoz, aldeko 13 botorekin (Socialistas Vasco-Euskal Sozialistak, EAJ/PNV, EA, PP), aurkako 4 botorekin (Talde Mistoa) eta 2 abstentziaz (Ezker Batua-Berdeak),

E R A B A K I D U

.- **ATZERA BOTATZEA berraztertze**ko helegiteak, 2009ko otsailaren 20an, Talde Mistoaren kide diren Karlos Murua Roma, Itsasne Alvarez de Eulate Lasa, Iñaki Queralt Coira, Santi Angulo Martínez eta Gorka Maudes Migeltorenak, eta geroago, 2009ko ekainaren 5ean, Irune Balenciaga Arresek aurkeztuak, gai honen azalpen-zatian adierazitako arrazoiengatik.

8. Egiburu/Egiluze/Egiburuberri inguruan dauden eremuak jarduera ekonomikoetara bideratu ahal izateko SPRILUR, S.A.k azterlana egin dezan lankidetzaz hitzarmena. Onartzeko proposamena.

Aurrekariak

2009ko uztailaren 8an, SPIRLUR S.A. enpresak Lankidetzaz Hitzarmenaren zirriborroa bidali du Udal honetara. Hitzarmen horren helburua da, udalerrin honetako lursail batean jarduera ekonomikoko sektore erabilera ezartzea baloratu, ahalbidetu eta horretarako beharrezkoak diren azterketak eta jarduketak egitea.

El Pleno de la Corporación por mayoría de 13 votos a favor (Socialistas Vasco-Euskal Sozialistak, EAJ/PNV, EA, PP), 4 votos en contra (Grupo Mixto) y 2 abstenciones (Ezker Batua-Berdeak),

A C U E R D A

.- **DESESTIMAR** los **recursos de reposición** presentados, con fecha 20 de febrero de 2009, por los integrantes del Grupo Mixto municipal, Karlos Murua Roma, Itsasne Alvarez de Eulate Lasa, Iñaki Queralt Coira, Santi Angulo Martínez y Gorka Maudes Migeltorena, y posteriormente con fecha 5 de junio de 2009 por Irune Balenciaga Arrese, por las razones expresadas en la parte expositiva del presente acuerdo.

8.- Convenio de Colaboración con SPRILUR, S.A. para el estudio de los terrenos situados en el entorno de Egiburu/Egiluze/Egiburuberri para su uso como sector destinado a actividades económicas. Propuesta de aprobación.

Antecedentes.-

Con fecha 8 de julio de 2009, SPRILUR, S.A. ha remitido a este Ayuntamiento borrador de Convenio de Colaboración a fin de llevar a cabo los estudios y las actuaciones necesarias para valorar y posibilitar la implantación de un sector de suelo destinado a actividades económicas en este término municipal.

Lankidetza hitzarmenaren xede den eremuak Egiburu-Egiluze-Egiburuberriko lursailak dira, baita horien inguruak ere.

Horren asmoa da, balizko hirigintza jarduketak bat prestatzearren beharrezkoak diren jarduketak gauzatzea, balizko eremu bat eta ezaugarri batzuk zehaztea, horien izaera identifikatuz. Baita horren antolamendurako edo proiektuak egokiena den dokumentua ere. Udalbatzak lankidetza hitzarmen horri onespena eman diezaion proposatu da.

Lankidetza hitzarmenaren zirriborroa aztertu ondoren, Enrique Ponte Ordoqui udal bulego teknikoaren zuzendariak, 2009ko uztailaren 9an, hitzarmena sinatzearen aldeko txostena egin du.

Halaber, 2009ko uztailaren 9an, Vicente Castiella udal aholkulari juridikoak, dagokion txosten juridikoa eman du.

Hirigintzako Informazio Batzordearen proposamena ikusitakoan.

Mintzatu dira:

* Idazkariak adierazi du kasu hartan ere dena gazteleraz dagoela.

* Peña andreak (EAJ/PNV) adierazi du kasu horretan ere,

El ámbito del estudio objeto del convenio de colaboración comprende tanto a los suelos comprendidos en Egiburu-Egiluze-Egiburuberrí así como su entorno.

Pretendiéndose realizar cuantas actuaciones sean pertinentes a efectos de preparar una posible actuación urbanística, precisar un posible ámbito y unas posibles características, identificando su carácter, incidencia así como el documento más adecuado para su ordenación o proyección, se propone al Pleno de la Corporación la aprobación de dicho convenio de colaboración.

Tras analizar el borrador de convenio, el director de la oficina técnica municipal Enrique Ponte Ordoqui, emite con fecha 9 de julio de 2009, informe favorable a la aprobación del convenio.

Igualmente, con fecha 9 de julio de 2009, el asesor jurídico municipal Vicente Castiella, emite el correspondiente informe jurídico.

Vista la propuesta de la comisión informativa de urbanismo

Se producen las siguientes intervenciones:

* El Secretario señala que también en este caso está todo en castellano.

* Interviene en euskera la Sra. Peña (EAJ/PNV) manifestando

lehengoak bezalakoa delako, mahai gainean uzteko eskaera egiten duela

* Murua jaunak (Talde Mistoa) adierazi du bat egiten dutela, batez ere, txostenaz gainera, proposamena ere soilik gazteleraz datorrelako.

Mintzaldiak amaitutakoan.

Peña andreak (EAJ/PNV), proposamena eta txostena soilik gaztelaniaz idatzita datozelako, mahai gainean uzteko proposamena bozkatu dute.

Udalbatzak, gehiengoz, aurkako 10 botorekin (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak, PP) eta aldeko 9 botorekin (EAJ/PNV, EA, Ezker Batua-Berdeak eta Talde Mistoa),

E R A B A K I D U

Atzera botatzea Peña andrearen (EAJ/PNV) proposamena, puntu hau mahai gainean uzteari buruzkoa

Jarraian,

Udalbatzak, gehiengoz, aldeko 15 botorekin (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak, EAJ/PNV, EA, PP, Ezker Batua-Berdeak) eta aurkako 4 botorekin (Talde Mistoa),

que también en ese caso, por el mismo motivo, solicitan que el tema quede sobre la mesa.

* Interviene en euskera el Sr. Murua (Grupo Mixto) manifestando que comparten la petición, sobre todo porque además del informe, también la propuesta viene únicamente en castellano.

Finalizadas las intervenciones.

Sometida a votación la propuesta de la Sra. Peña (EAJ/PNV) de dejar el presente punto sobre la mesa porque el informe y la propuesta vienen redactados únicamente en castellano.

El Pleno de la Corporación por mayoría de 10 votos en contra (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak, PP) y 9 votos a favor (EAJ/PNV, EA, Ezker Batua-Berdeak y Grupo Mixto),

A C U E R D A

Desestimar la propuesta de la Sra. Peña (EAJ/PNV) de dejar el presente punto sobre la mesa.

Seguidamente.

El Pleno de la Corporación por mayoría de 15 votos a favor (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak, EAJ/PNV, EA, Ezker Batua-Berdeak, PP) y 4 votos en contra (Grupo Mixto),

ERABAKI DU

1.- **Onespena ematea XXVII zenbakiko Lankidetzaren Hitzarmenari,** SPRILUR S.A. enpresak eta Errenteriako Udalak sinatua, udalerri honetako lursail batean jarduera ekonomikoko sektore erabilera ezartzea aztertu, baloratu, eta hala badagokio, ahalbidetzeko eta horretarako beharrezkoak diren azterketak eta jarduketak egiteko markoa ezartzeko.

2.- **Ahalmena ematea** Juan Carlos Merino alkateari, Udalaren izenean, aipatutako Lankidetzaren Hitzarmena sinatzea.

Jarraian.

Mintzatu dira:

* Murua jaunak (Taldea Mistoa) adierazi du Galde-eskaeren puntuari sartu baino lehen, zinegotzi orok presazko prozeduraz balitzeko duen eskubidea baliatuz, euren osoko bilkura hartan aurkeztuko duten mozioa bat eztabaidatzea nahi dute.

* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) erantzun du mozioa presaz tramitatzeko eskaera onartzen duela, baina lehenik presazko gai gisa sartzeko bozkatuko dutela, esan du.

ACUERDA

1°.- **Aprobar el Convenio de Colaboración nº XXVII,** entre SPRILUR, S.A. y el Ayuntamiento de Errenteria para fijar un marco con el fin de llevar a cabo las actuaciones necesarias para estudiar, valorar y, en su caso, posibilitar la implantación de un sector de suelo destinado a actividades económicas en este término municipal.

2°.- **Facultar** al Sr. Alcalde-Presidente, Don Juan Carlos Merino, para que, en representación del Ayuntamiento, firme el mencionado Convenio de Colaboración.

Seguidamente.

Se producen las siguientes intervenciones:

* Interviene el Sr. Murua (Grupo Mixto) manifestando que, antes de entrar en el punto de Ruegos y Preguntas, recurriendo al derecho que todos los Concejales tienen de utilizar el procedimiento de urgencia, quieren que se debata en esta sesión plenaria una moción que van a presentar.

* El Alcalde Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) responde que, asume la tramitación de la urgencia de la moción, en primer lugar va a someter a votación la procedencia de incluirla como tema urgente.

Mintzaldiak amaitutakoan.

Gaiaren presa onartu ostean, gehiengoz, aldeko 17 botorekin (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak, EAJ/PNV, EA, Ezker Batua-Berdeak, Talde Mistoa) eta aurkako 2 botorekin (PP),

Ondorengo mozioa erantsi dute Gai Zerrendan:

9.- Mozioa, aparteko orduetarako buruzkoa.

* Queralt jaunak (Talde Mistoa) ondoko mozioa irakurri du:

"Hiritar guztiok lan egiteko dugun eskubidea gauzatzeko eta bizimodua duintasunez aurrera ateratzeko lanaren banaketa ezinbestekoa da. Egoera normalean irizpide hori betetzea beharrezkoa baldin bada, bizi dugun krisi egoeran are beharrezkoagoa.

Aparteko orduak egiteak irizpide horren aurka jotzen duela ulertu dute langileen ordezkariak eta Administrazioak eta, neurri batean bada ere, jarduera hori murrizteko asmoz Araudietan hainbat muga eta baldintza (gure ustetan gutxi badira ere) jasotzen dira. Herriko Udal Gobernu Taldeek, urteak joan eta urteak etorri, mugaz gainera aparteko orduak egitea baimentzen eta bultzatzen dute eta, horren ondorioz, azken bi urteetan

Finalizadas las intervenciones.

Tras la aceptación de su urgencia por mayoría de 17 votos a favor (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak, EAJ/PNV, EA, Ezker Batua-Berdeak, Grupo Mixto) y 2 votos en contra (PP),

Se incluye en el Orden del Día la siguiente Moción:

9.- Moción relativa a horas extras

* Leída por el Sr. Queralt (Grupo Mixto) la siguiente moción:

"El reparto del trabajo es un requisito necesario para que toda la ciudadanía pueda hacer efectivo el derecho al trabajo así como para poder vivir con dignidad. Si la aplicación de ese criterio es indispensable en una situación normal, en esta situación de crisis, cobra mayor importancia.

La representación de la clase Trabajadora y de los Poderes públicos han entendido que la práctica de las horas extraordinarias va en contra del criterio antes mencionado y con el objeto de limitar esta práctica, se han establecido en las distintas reglamentaciones ciertas limitaciones y condiciones, aunque en nuestra opinión, resulten insuficientes. La práctica irregular de las horas

emandako Araudien aurkako egoera hori Langile Komiteak salatu du. Salaketa onartuz, Lan Ikuskatzaileak hainbat neurri hartzera behartu du Udala. Agindua bete asmoz, Pertsonaleko Ordezkeriak Sail guztietako Arduradunei UDALHITZ-ek 39. Artikuluan dioena betetzeko beharra gogorarazi die. Beste neurririk gehitu gabe. Orain arte bete ez izanaren seinale.

Aurreko urtean Aparteko Orduak sortutako gastu onartezina, oraingo dinamika ikusita, 2009an mantenduko dela auresan daiteke, eta, horren ondorioz, Araudiaren urraketa. Beraz, neurri eraginkor, sozial eta elkartasunezkoagoak hartzeko premian aurkitzen gara eta hori hartu dugu oinarritzat herritar guztien interesaren aldeko proposamen hau luzatzeko.

Arestian esandako guztia eta dagokigun ardura kontuan hartuz, Talde Mistoak Udalbatzarrari eskatzen dio hartzea honako

E R A B A K I A

1. UDALHITZ-ek 39. artikuluan

extraordinarias por encima de los límites establecidos, ha sido aceptada e impulsada un año si y otro también por los grupos que componen el equipo de gobierno, y ante eso el Comité de empresa ha presentado dos denuncias en los dos últimos años. Inspección de Trabajo dando por buenas las denuncias ha requerido al Ayuntamiento el cumplimiento de ciertas medidas. El Responsable de Personal al objeto de dar cumplimiento al citado requerimiento se ha dirigido a los y las responsables de cada Departamento recordándoles la obligación de cumplir lo que dice el artículo 39 del Udalhitz sin establecer ninguna otra medida.

Sin embargo, se puede decir que viendo la dinámica que llevamos, en el 2009 se va a mantener el inaceptable gasto generado en el 2008 por el mismo motivo y como consecuencia volvemos a incurrir una vez más, en una nueva vulneración de la Norma. Nos encontramos en la necesidad de adoptar medidas más eficaces, sociales y solidarias y realizamos esta propuesta tomando, como base esos objetivos y en defensa de los intereses generales.

Teniendo en cuenta, lo dicho anteriormente y la responsabilidad que nos corresponde, el Grupo Mixto solicita al Peno de la Corporación la adopción del siguiente,

A C U E R D O

1.- Que se adopten las medidas

ezartzen dituen Aparteko Orduen beharra justifikatzeko baldintzak betetzeko eta Aparteko Ordu kopuruen gehienezko mugak ez gainditzeko behar diren bitartekoak jar ditzan.

2. Aparteko Ordu guztiak beti denboratan ordain daitezten, inoiz ez dirutan”.

Ondoren, mintzatu dira:

* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) adierazi du mozioan egiten diren adierazpen zenbait, hots, 2008ko dinamika berean jarraitzen dutela esanez, ez direla egiak.

* Queralt jaunak (Taldea Mistoa) gogoratu nahi du krisi garai horretan zein irizpide eduki behar dituzten gogoan: elkartasuna eta ondasuna banatzea, hain zuzen ere. Hori kontuan izanik badago jendea ezer ez edo ezer gutxi duena. Gainera, berak gogoratu nahi du, halaber, kontu-hartzaileak “*plan de choque contra la crisis*” delakoari buruz eginiko txostenean esaten zuena. Adibidez, I. kapituluaren zera esaten zuten: *Estudio de las medidas propuestas en el PG, en las horas extras, suscripciones, etc...* Kontu-hartzaileak defendatzen zuten puntu honetan neurri zehatzak eta gogorak hartu behar zirela. Berak, berriz, gogoratzen du, bakarrik 2008an

necesarias para cumplir las condiciones establecidas en el artículo 39 del Udalhitz en el sentido de justificar la necesidad de las horas extras, así como impedir que se supere el número máximo de estas establecido en el citado artículo.

2.- Todas las horas extraordinarias serán compensadas en tiempo y nunca en dinero”.

Se producen las siguientes intervenciones:

* Interviene el Alcalde Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) manifestando que, algunas de las expresiones que aquí se vierten, en el sentido de que se está llevando la misma dinámica del 2008, no son ciertas.

* El Sr. Queralt (Grupo Mixto) manifiesta en euskera que desea recordar cuáles son los criterios a tener en consideración en tiempo de crisis: solidaridad y distribución de la riqueza, eso teniendo en cuenta que hay gente que dispone de muy poco o nada. Asimismo desea recordar lo que decía el Interventor en el informe relativo al “Plan de choque contra la crisis”. Por ejemplo, en el capítulo I defendía que en el “Estudio de las medidas propuestas en el PG, en las horas extras, suscripciones, etc...” había que adoptar medidas concretas y severas. Sin embargo, recuerda que solamente en el año 2008 las horas extras pagadas en dinero fueron

aparteko orduetan dirutan saritzen ziren orduak 4.062 izan zirela. Ordu bakoitzeko 30 € ordaindu bada, iaz 121.000 € inguru ordaindu ziren. Aurten, oraindik Madalenak (hemen sartzen direlako ordurik gehein) pasa ez direnean, 1.212 aparteko ordu sartu dira dirutan ordainduak. Gutxi gora-behera 36.000 € inguru. Horrez gain, aste horretan bertan, Gizarte Ongizateko batzordean onartu zen kapitulu batean % 20 jaistea, hain zuzen, GKEei ematen zaien diru-laguntza, eta bien bitartean aparteko orduetan 36.000 € ordaindu dira. Hori beretzat lotsagarria da.

* Burgos jaunak (EA) adierazi du aparteko orduen afera kontu konplikatu dela, zeren eta bai-baitira zenbait garai zerbitzuak ematen jarraitzeko aparteko orduak sartu behar direla, nahiz eta eurek horiek sartzearen aurka egon. Bere iritziz Talde Mistoko ordezkariak adibide argia, Madalenetakoa alegia, ipini du. Beretzat, ordea, ez luke hain konplikatu izan behar aparteko ordu horiek justifikatzea. Hor erabat bat dator mozioaren lehenengo puntuak dionarekin, hots, UDALHITzen 39. artikulua argi jasotzen duelako. Aparteko ordu guztiek justifikatuak izan behar dute, baita ere, akordioetan oinarrituta ezinbesteko kasutzat jotzen direnak. Aldiz, ez dute hain argi, ez dakite, aparteko ordu guztiak denborarekin kitatu behar direla eta sekulan ez dirutan jartzen duenik, edo Legeak ezartzen duen 60 ordutik gora sartzen direnak denboran edo dirutan kitatuak izan behar direla jartzen

4.062 horas, y si se paga por cada hora 30 €, viene a salir en torno a 121.000 € el año anterior. Este año, cuando todavía no han pasado las Magdalenas, que es cuando mas horas extras se meten, ya se han efectuado 1.212 horas extras pagadas en dinero, que suponen unos 36.000 €. Además de todo ello, esa misma semana, en la comisión de Bienestar Social se aprobó una reducción del 20% de la partida de subvenciones a las ONGs, y entre tanto se han pagado 36.000 € en horas extras, lo cual para él es vergonzoso.

* Interviene el Sr. Burgos (EA) manifestando que, el tema de las horas extras es complicado porque hay momentos en que las necesidades de los servicios requieren que se metan horas extras, aunque estén en contra de las mismas. Acaba de poner un ejemplo claro el representante del Grupo Mixto, como son las Magdalenas. Lo que no debiera ser tan complicado es justificar esas horas extras, en eso está totalmente de acuerdo con el primer punto de la moción, el artículo 39 del UDALHITZ lo marca claramente. Todas las horas extras tienen que tener una justificación, incluso aquellas que en base a acuerdos se pueden considerar como de fuerza mayor. Lo que no tiene tan claro, por desconocimiento, es si también dice que todas las horas extraordinarias tienen que ser compensadas en tiempo y nunca en dinero, o si es a partir del número 60 que marca la Ley, cuando tienen

duen. Berari gustatuko litzaioke hori argitzea UDALITZek egiatan, errealitatean, dioena. Horrela bada, eta sinaturiko azken hitzarmenak aparteko ordu guztiak denboran eta ez dirutan kitatuak izan behar direla badio, bera idazketa horren alde egongo litzateke, hain zuzen, UDALHITZen alde bozkatuko zutelako. Alderantziz balitz, eskatuko luke mozioaren bigarren puntua UDALHITZen dagoen bezala jasotzea, justuki errealagoa dela uste duelako eta Udal honetako alderdi gehienek UDALHITZen alde azaldu direlako. Aitzitik, berak ez du ulertzen nola departamentu zenbaitetan, 60 ordu sartu ostean, tranpak egiten ibili nahi izatea, izan ere, hori adierazten baitu batzorde zenbaiteko partaideei pasa dieten txostenak. Bere iritziz, 60 ordu sartu ondoren, argi dago langile bakar batek ere ez ditzakeela gehiago sar, eta sartzen badituzte denboran eta ez dirutan kitatuak izan behar dutela. Beraz, bada, idazketa hori aldatzen bada eta UDALHITZen 39. artikulua eta ondorengoek diotenari egokitzen bazaio, bera mozioaren alde azalduko litzateke. Aldiz, idazketa ez bada han bezalakoa, abstenituko litzateke.

* Ferradas jaunak (Ezker Batua-Berdeak) adierazi du deskuidatzea gustatuko litzaiokeela, baina ziur aski Talde Mistoak aurkezten duen mozioa ez da aurrera

que ser compensadas en tiempo de disfrute y no en dinero. Le gustaría que le aclararan esto para que se reflejara en realidad lo que de verdad marca el UDALHITZ. Si es así y marca que todas las horas extras a partir del último convenio firmado, tienen que ser compensadas en tiempo y no en dinero, estaría a favor de esa redacción puesto que votaron a favor del UDALHITZ. En caso contrario, pediría que el segundo punto de la moción se reflejara en los términos en que en UDALHITZ aparece reflejado, porque cree que se corresponde más con la realidad y con lo que la mayoría de este Ayuntamiento ha firmado y la mayoría de los Partidos han podido apoyar al redactar el UDALHITZ. No entiende que a partir de las 60 horas, en algunos Departamentos se quieran hacer trampas en el solitario, como les han podido pasar informes a los diferentes miembros de algunas Comisiones. Entiende que a partir de 60 horas está claro que ningún trabajador puede hacerlas y si las hacen tienen que ser compensadas en tiempo y no en dinero. Por tanto, si esa redacción se modifica y se adecua a lo que en realidad marca el artículo 39 y siguiente de UDALHITZ, todos aquellos que se refieren al tema de horas extras, él apoyaría la moción, y en caso de no ser esa la redacción, se abstendría.

* Interviene el Sr. Ferradás (Ezker Batua-Berdeak) manifestando que, le gustaría equivocarse pero posiblemente la moción que presenta el Grupo Mixto no salga hoy adelante

aterako osoko bilkuraren osaketa nolakoa den ikusita. Aurka bozkatzeko asmoa izan dezaketenei esan nahi die mozioaren lehenengo puntuaren aurka bozkatzek koherentzia eza suposatzen duela. Argi dagoen moduan Udal honetako lan-harremanak UDALHITZen baitan araututa daude, eta han dioena bete besterik ez dute egin behar, eta hori, bere aburuz, ez da bozkatzeko, bete baizik. Bestalde, Ezker Batua kezkatzen du aparteko orduak banatzeko garaian langile zenbait diskriminatua izan daitekeen kontuak. Horregatik, Gobernu Taldeari kezka horren berri eman nahi dio, aparteko orduekin langile zenbait saritu edo diskriminatuzko tentazioa egon daitekeelako. Eta, berriro dio, bigarren puntua eztabaidatu beharko litzakeela eta ez lehenengoa. Bere taldeak bigarren puntuak dioenaren alde egingo duela, gaineratu du.

* Peña andreak (EAJ/PNV) andreak adierazi du aspaldidanik ari direla hizketan aparteko orduek eta udal langileekin zerikusia duten beste gaiez. Bera erabat bat dator Queralt jaunarekin (Talde Mistoa) nozbait kontrol zorrotzagoa edo langileekiko irizpide berriak ezarri behar baldin badituzte, hori krisi garaian izan behar duela esaten duenean. Bestalde, mozioa orain aurkeztu badute ere, berak goizean ikusi ahal izan du prentsan atera

viendo la composición del Pleno. A los que pueden estar tentados de votar en contra, decirles la incoherencia que supondría votar en contra del primer apartado de la moción que se presenta. Evidentemente en este Ayuntamiento las relaciones laborales están regidas por el UDALHITZ y lo que hay que hacer es cumplir lo que éste señala y eso no se somete a votación, sino que se lleva adelante. Otro tema que les preocupa como Ezker Batua es la sensación que les transmiten algunos trabajadores y trabajadoras de poder sentirse discriminados a la hora de repartir el trabajo de las horas extras. En ese sentido trasladar su preocupación al Equipo de Gobierno de que se puedan sentir tentados de hacer de las horas extras un elemento de gratificación o de discriminación de algunos trabajadores en relación a otros. Repite que lo que habría que discutir es el punto dos y no el punto uno, su Grupo va a apoyar lo que señala el punto dos.

* Interviene la Sra. Peña (EAJ/PNV) manifestando que, hace tiempo que vienen hablando de las horas extras y otros temas relacionados con el personal municipal. Coincide plenamente con el Sr. Queralt (Grupo Mixto) en que si en algún momento hace falta un control más estricto o el establecimiento de nuevos criterios con respecto al personal, es en este momento de crisis. Aunque se haya presentado ahora, esta mañana ha

delako, halere, bigarren puntuari buruz zalantza zenbait ditu. Bat dator, halaber, Ezker Batuako bozeramaileak dionarekin, hau da, UDALHITZen 39. artikulua dioena bete egin behar dela; aparteko orduak justifikatu behar direla eta eragotzi egin behar dela ezarritako gehieneko kopurua gainditzea. Berari garrantzitsua iruditzen zaio aparteko orduetan jada murrizketak egitea, Langileria Sailerik jarraibide horiek eman zaizkielako eta emaitzak jasotzen ari direlako. Horregatik, mozioak ez die pilarik ipiniko edo kontuaz hausnarketarik eragingo, baizik eta aspalditik datorren kontua denez, jada neurriak hartuta dituzte. Ezker Batuako ordezkariak aparteko orduak denboran eta sekula ez dirutan kitatuak izan behar dutenaren inguruan esandakoaz, berak uste du ez dutela behinere izan behar sari gisa emanak, ezta hurrik ere, alabaina egia da aparteko ordu horiek langileek asko baloratzen dituztela eta, bere aburuz, denek irizpide berak eta eskubide berdinak izan behar dituzte aparteko orduak sartzeko garaian. Bera ez da ausartzen esatera aparteko orduak sekulan ez direla dirutan kitatuak izan behar, nahiz eta une hauetan denboran kitatuak izan behar dutela pentsatzen duen. Aitzitik, bat egiten du Queralt jaunak (Talde Mistoa) aurreko batzordean egiten zuen hausnarketarekin, alegia, ikusi egin beharko luketeela zenbat udal langile egongo litzatekeen prest aparteko orduak sartzeko, baldin eta aparteko ordu horiek denboran

podido ver en la prensa la moción que se debate, pero tiene alguna duda con respecto al segundo punto. Coincide con lo señalado por el portavoz de Ezker Batua en referencia a que lo que marca el artículo 39 del UDALHITZ hay que cumplirlo, hay que justificar la necesidad de las horas extras e impedir que se supere el número máximo. Le parece importante señalar que ya se están haciendo recortes en las horas extras, son esas las indicaciones que se han dado desde personal a todos los Departamentos y le consta que ya se están obteniendo resultados. La presentación de la moción no es algo que vaya a ponerles las pilas o les vaya a hacer reflexionar, sino que es algo que viene de lejos y ya se han adoptado medidas. Con respecto a las manifestaciones realizadas por el portavoz de EB en referencia a que las horas extraordinarias sean compensadas en tiempo y nunca en dinero, por supuesto que nunca tienen que ser elementos de gratificación ni nada por el estilo, pero sí es verdad que el dinero que perciben los trabajadores por horas extraordinarias es muy valorado por ellos y entiende que todos tienen que tener los mismos criterios y los mismos derechos a la hora de acceder a la prestación de esas horas extraordinarias. No puede mojarse en el sentido de decir que nunca pueden ser compensadas en dinero, aunque entiende que en el momento actual la mayoría de las horas deben ser compensadas en tiempo. Coincide con la reflexión que el Sr. Queralt

kitatuak izango balira. Atsekabe handia hartzen du, baina ez ditu nahiko elementu goitik behera baieztatzeko dirutan behinere ez dela kitatu behar esateko, izan ere, gero egitea tokatzen bazaie, kontraesana eragingo bailieke. Bere iritziz, Langileria Sailak hausnarketa egin behar du Udalean dauden gizabaliabideak optimizatzeko eta alde hori ekonomizatzeko, baina era berean pentsatzen du Gobernu Taldeak gainontzeko alderdiekin eta Langileria Batzordearekin lana egin behar duela, hain zuzen horretarako legitimazioa duen organoa delako eta langileek pentsatzen dutenaren berri emateko. Hori guztia ikusi ondoren, bera partaide den taldea abstenitu egingo da, nahiz eta kontu hori sakon aztertzeke borondatea erakutsi nahi duen, hau da, ez du nahi aurka dagoela ulertzea, baina erabaki bat hartu ahal izateko uste du azterlan bat eta datu gehiago behar dituztela.

* Queralt jaunak (Taldea Mistoa) adierazi du, EAko bozeramaileari gauzak argitzearren, ez ditzaketela 60 ordu baino gehiago sartu. Kontua ez da 60 ordu arte dirutan kobra ditzaketela eta hortik gora ez, baizik eta langile batek ezin dituela aparteko 60 ordu baino

(Grupo Mixto) hacia en la pasada Comisión, en el sentido de que, habría que ver cuantos trabajadores municipales de los que hoy se pegan por meter horas extras, las harían si no hubiera compensación económica. Lo lamenta mucho, pero no se encuentra con elementos de juicio para afirmar taxativamente que nunca se deberán pagar en dinero, porque si ahora aprueban la moción con el punto de que nunca se podrán pagar en dinero y luego no queda más remedio que hacerlo, entrarían en contradicción. Piensa que se debe realizar una reflexión desde el Departamento de Personal para optimizar los recursos que existen en el Ayuntamiento y economizar en ese aspecto, pero también piensa que el Equipo de Gobierno tendrá que trabajar con el resto de los Grupos y con el Comité de Empresa, como órgano legitimado para ello, para que les transmita lo que piensan los trabajadores. Visto todo esto la postura de su Grupo va a ser la abstención, si bien manifiesta su voluntad de abordar esto en profundidad, es decir, que no se entienda como que está en contra de todo, pero sí le parece que hace falta un análisis y más elementos de juicio para tomar una determinación.

* El Sr. Queralt (Grupo Mixto) señala que, como aclaración al portavoz de EA decir que las horas no pueden pasar de 60. No es que hasta 60 se cobren en dinero y a partir de ahí no, sino que un trabajador no puede pasar de 60 horas extras. Hoy por hoy hay

gehiago sartu. Dagoeneko badaude aparteko 60 ordutik pasatu eta denak kobratu dituztenak, izan ere, lehen aitatu duen moduan, 1.212 aparteko ordu sartu dituzte eta denak dirutan ordaindu dira. Horrek, osotara 36.000 euroko gastua suposatzen du, Udal honek bere gain hartu dituenak aparteko orduak ordaintzeko, eta horiek ez dira, ezta hurbiltzeko ere, UDALHITZek markatzen dituenak. Honek aparteko orduak sartzeko, hitzez hitz, zera dio: "larritasun handia edo aparteko arrazoiren batengatik" izan behar duela, eta Udal honetan aparteko orduak usaian sartzen dira, aldeztu aurretik aurreikusitakoak eta, gainera, langileek berek badakite nork eta noiz sartuko dituen. Hori ez da apartekoa edo arrazoi berezia, hori urteak joan urteak etorri errepikatzen den kontua da, gaineratu du. Eurek ikusi dute Gizabaliabide Saileko ordezkariak UDALHITZek dioena betetzeko Sail guztiei eman zien agindua, baina iruditzen zaie hori paper bustia baino ez dela, hain zuzen kopuru hori gainditu dituzten langileak daudelako eta aparteko orduak kobratzen jarraitzen dutenak. Eta hori guztia, bizi duten egoera larrian, eta egoera hori ez da Udaletxetik at dagoen zerbaitegatik, non, esaterako, GLL izugarri igotzen ari delako, baizik eta Udalaren diru-kutxak hustuak baino hustuagoak daudelako, eta horregatik ikusten dute beharrezkoa mozioa. Ezker Batuako zinegotziak esaten duen bezala, ziur aski, zoritxarrez, mozioa ez da aurrera aterako. Haatik, berak uste du kolpe gogor

trabajadores que ya han pasado de 60 horas extras y que las han cobrado todas. Como ha indicado antes, a día de hoy ya hay 1212 horas extras realizadas, que se han retribuido en dinero. Vienen a suponer 36.000,- euros de gasto que ha asumido este Ayuntamiento para retribuir una horas extraordinarias que no son, ni mucho menos, las que indica el UDALHITZ. Cuando éste habla de horas extraordinarias indica que tienen que ser literalmente "en casos de extraordinaria urgencia o de fuerza mayor", y en este Ayuntamiento las horas extraordinarias se meten de una forma estructural, están completamente previstas y además, hasta los mismos trabajadores saben quien y cuando va a meter esas horas. Esto no es extraordinario, ni de fuerza mayor, y se repite año tras año. Han visto la orden que dio el Delegado de Recursos Humanos en aras a que en todos los Departamentos se cumpla lo que el UDALHITZ dice, pero a día de hoy les da la sensación de que esto es papel mojado, porque ya hay trabajadores que han superado las horas y se siguen cobrando horas extraordinarias. Todo esto en una situación tan grave como la que se está viviendo, y no solo fuera del Ayuntamiento, en el que por ejemplo las AES aumentan de una forma exponencial, sino que las arcas municipales están exhaustas y por esto se han visto obligados a presentar esta moción. Como dice el Concejal de Ezker Batua, probable y lamentablemente la moción no salga adelante, pero hace falta dar un

bat ematea beharrezkoa dela dinamika horrekin aurrera ez jarraitzeko. Izan ere, jarrera horiek erabat insolidarioak dira, bai langileen partetik eta bai hortan jausten diren sailletako zuzendaritzen aldetik. Gainera, uste du zenbait lagun saritzeko kontu horrekin jolasean ibiltzen direla. Amaitzeko, proposamena bere horretan mantentzen dute, eta aurrerantzean jarrera mota horiek salatzen jarraituko dutela, esan du.

* Oficialdegui jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) adierazi du mozioan egiak ez diren baieztapen zenbait egiten direla. Horrela, 2008an aparteko ordu asko sartu zirela esaten da, eta baieztatzen da, ez daki zertan oinarrituta, 2009an gehiago sartuko direla. Berak, ordea, esan behar du, adibidez, 2008ko Madalenetan 2007koetan baino aparteko ordu gutxiago sartu direla. Eta, berak uste du, lankideen bidez dakienaren arabera, 2009ko Madalenetan aparteko orduak dezente murriztuko dituztela; ahalik eta gehien murrizten saiatuko dira, Talde Mistoak izan dezakeen kezka berarekin, poliki-poliki ahal dutena arte iristeko asmoa hain zuzen ere.

* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) adierazi du, zerbaitek enbidia ematen badio, hori zinegotzi zenbaitek iradokizunak, kritikak edo susmoak adierazi eta ezer ez gertatzea dela, alabaina Alkateak

toque de atención y muy fuerte para que no se siga con esa dinámica. Estas actitudes son totalmente insolidarias, por parte de los trabajadores que caen en eso y por parte de las direcciones de las áreas que lo permiten y que además juegan con eso para premiar a determinadas personas. Para acabar, decir que mantienen su propuesta de moción y que van a seguir adelante denunciando este tipo de prácticas.

* Interviene el Sr. Oficialdegui (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) manifestando que, hay en la moción algunas afirmaciones que no son ciertas. Se dice que en el 2008 se metieron un montón de horas extras y se afirma, no sabe en base a qué, que en el 2009 se van a meter todavía más. Decir de entrada que en el 2008, por ejemplo en Magdalenas se redujeron las horas extras con respecto al 2007, y por lo que él sabe a través de sus compañeros, en Magdalenas 2009 también se van a reducir ostensiblemente las horas extras. Están intentando reducir el número de horas extras al máximo, con la misma preocupación que el Grupo Mixto y paulatinamente se llegará hasta donde se pueda.

* Interviene el Alcalde Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) manifestando que, hay algo que le da envidia y es que algunos Corporativos pueden hacer sugerencias, críticas o expresar sospechas y no pasa nada, pero si el

halako gaiari buruz edo beste baten inguruan susmoak dituela esango balu, ziur dago ia-ia berehala harrikatua izango litzakeela. Berak ez daki aparteko orduak norbait saritzeko erabiltzen den kontu hori nondik atera den; berak ez du horren berririk, ez dio inork holakoren berririk eman. Hots, ez daitezela susmoak, irudipenak, etab. oinarritzat hartu, "hemen orduak sartzen ditu" norbaiten gogoko duenak esateko. Garbi utzi nahi du, anekdotikoa baldin bada ere, hori ez dela horrela. Bestalde, asumitu eta egituratutako zerbait dela esan da, eta hori ez da egia, gaineratu du. Horrela, aparteko orduak non eta noiz sartzen diren errepasso bat egiten badute, ikusten dute gehien-gehienak, besteren bat egon badaiteke ere, Udaltzaingoan eta Hiri Mantenimentuan sartzen direla. Pertsonal Saileko ordezkariak bidali duen idatziaz gainera, kontrol handiago egiten saiatzeko aginduak eman dituzte; enkargatu edo lantalde buruaren baitan sartzen diren orduak derrigorrezkoak eta delegatuak espresuki baimenduak izan behar dute. Gauzak horrela, ikus dezakete Udaltzaingoan sartzen diren aparteko orduak aparteko ekintzak egiten direlarik sartzen direla. Hots, ez soilik Madalenetan, baizik eta baita Inauterietan, Santo Tomasetan eta ekintza eta jaialdi guztietan. Horri batzuetan baliabide propioekin egiten zaio aurre, eta bestetan, aparteko orduak sartu beste erremediorik ez da izaten, esan du. Gainera, Udaltzaingoa etengabe ari zaie eskatzen agente

Alcalde manifestara alguna sospecha de ese tipo respecto a otro tema, seguro que sería inmediatamente casi lapidado. No sabe de donde se concluye que las horas se usan para premiar a alguien o algo. No le consta en absoluto, ni nadie le ha trasladado hechos fehacientes, es decir, que no sean sospechas, intuiciones, etc., algo en lo que uno se puede basar para decir que aquí hace horas aquel que cae bien a no sabe quien. Esto quiere dejarlo claro, aunque es anecdótico. Por otro lado, se ha dicho que es algo asumido y estructurado, y no es verdad. Si se hace un repaso sobre cómo, donde y cuando se meten horas extras, se ve que lo grueso, aunque puede haber alguna otra cosa, es Policía Local y Mantenimiento Urbano. Además de la mención que se ha hecho de la circular del Delegado de Personal, decir que también se ha dado instrucción para intentar tener un mayor control, de que las horas que se hagan a consideración del encargado o jefe de la brigada o del grupo que fuere, tienen que ser obligatoria y expresamente autorizadas por el Delegado o Delegada Correspondiente. Siguiendo con el mismo razonamiento, se puede ver que las horas extras en la Policía Local coinciden con actos o eventos de carácter extraordinario, no solo Magdalenas, sino Carnavales, Santo Tomás y todas las actividades y festejos que hay. Eso a veces se resuelve con los recursos propios y otras hay que recurrir a las horas extraordinarias. Una reivindicación permanente de la Policía Local es

gehiago nahi dituela, eta finantzatzeko aukera izango balute, bera ere, zalantzarik gabe, Udaltzaingoko langile-plantila handitzearen alde egongo litzateke. Gainera, Madalenak bezalako uneetan ez liteke eskarmentu, praktika edo ezagupenik ez duen langilerik hartu Udaltzaingoan lana egiteko. Horrez gain, Udaltzaingoan lana egiteko norbait behar dutenean, ez hemen ezta beste udalerrietan ere, ez da lan-poltsarik esistitzen. Hori horrela da ezen EUDELen saiatu baitira udaltzainen edo izangaien, etab. moduko lan-poltsa bat edukitzearren kontuak errazago egin edo formularen bat bilatzen. Gaineratu duenez, kontua ez da batere erraza, izan ere, Udaltzaingoak langileak falta dituztela esaten badie, eta bestetik, aparteko orduak sartzen dituztenean, denborarekin kitatzeko esaten bazaie, arazoa larriagotu eta gehiago konplikatzen da. Hiri Mantenimentu Sailari dagokionez, berriz, nahiz eta ez den gauza bera, antzeko zerbait izan daitekeela uste du, alabaina adierazi nahi du, Oficialdegui jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) esandakoez gainera, hil bat baino gehixeago daramatelako lanean, erabat komentzitura daude, 2009. urtean Hiri Mantenimentuko aparteko orduak dezente jaitsiko direla. Hau da, egin dituzten azterlanak eta aurreikuspenak ondo funtzionatzen badute, ez da ausartzen zenbat esatera, baina uste du dezente jaitsiko direla. Udaltzaingoari dagokionez, ostera, esan dezaken

reclamar más efectivos y si las finanzas lo permitieran, indudablemente él apoyaría que la plantilla de la Policía Local fuera mayor. Además cuando llegan momentos de punta, como pueden ser Magdalenas, no se puede coger a una persona para que trabaje de Policía Local sin una cierta experiencia, práctica o conocimiento. Aparte, cuando hay que buscar un candidato a Policía Local, aquí y en todos los municipios, las bolsas de trabajo no existen. A tal punto que es un tema que se ha tratado en EUDEL a fin de agilizar o buscar alguna fórmula para que exista una bolsa de Polcías Locales o de candidatos, etc. De verdad, se trata de un tema que no es fácil ya que como consecuencia de todo esto se encuentran con que, si desde la Policía Local alegan que se encuentran a falta de personal y si además cuando hacen horas extras se les compensa en tiempo, todavía la carencia de personal se agudiza y se complica más. En cuanto a Mantenimiento Urbano, aunque no exactamente igual, puede ser algo parecido, pero quiere recalcar que

al margen de lo manifestado por el Sr. Oficialdegui (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak), y están convencidos de ello porque se lleva trabajando algo más de un mes, en el presenta año 2009 las horas extras en Mantenimiento Urbano se van a reducir de una manera sustancial. Si los estudios y previsiones que se han hecho funcionan bien, no se atrevería a decir en cuanto, pero sí parece que será de una manera

gauza bakarra, ahalik eta gehien murrizteko aginduak eman dituela, beti ere Madalenetako garaia benetan zaila dela errepikatzen du, besteak beste, duela urte zenbait egiten ez ziren delitu ezberdinak egiten direlako orain; arma zuriak eta lapurreta mota guztiak, etab. ugaritzen ari direlako, eta horri erantzun bat eman behar diote. Berak jakin badaki zein egoeratan bizi diren eta bera bat dator kontu honen atzean dagoen gehien-gehienarekin. Halere, ikuspuntu positibo batetik urratsak ematen ari direla esan dezake, eta gehitu dezake, iraillean balantze bat egiteko moduan egongo direla, zeina hein handi batean baikorra izatea espero baitu, eta lanean jarraituko dutela esan diezaioke. Gainera, bera lehenengoa izango litzateke aparteko ordu bakar bat ere ez sartzeko esateko orduan, baina, ahal dela, ulertzea nahi du oso kontu zaila dela. Berak uste du Legea eta UDALHITZ errespetatzen dituela, baina kontu hau esatea betetzea baino errazagoa dela pentsatzen du. Ziurtatzen die hortan ari direla, eta dezente komentzituta daude, iraillean, balantzea egiten dutenean, aparteko orduetan murrizketa eman dela azalduko dela. Eta, berriro dio, oso konplikatu dela jarduera zenbait burutzea, zeren eta, ez baitie balie txarangarekin hiru udaltzain joan beharrean bat bakarra joango dela esatea, orduan ez bailituzkete segurtasun-baldintzak beteko. Kontu honetan dena edo ezerez da, hau da, ekintza baimentzen bada, hori ondorio guztiekin izan behar du, eta

sustancial. Y en cuanto a la Policía Local, lo único que puede decir es que ha dado órdenes de que se acoten y reduzcan al máximo, repitiendo que la época de Magdalenas es realmente complicada y difícil, se están desarrollando delitos con características distintas a las que se daban hace pocos años, están proliferando las armas blancas y hurtos de todo tipo, etc., y ante eso tienen que dar una respuesta. Ya sabe la situación que se vive y gran parte del fondo de esta cuestión la comparte. Puede decir en positivo que se están dando pasos, puede añadir, en positivo, que en septiembre podrán hacer un balance que cree será razonablemente optimista y les puede decir que seguirán trabajando en este tema. Sería el primero en decir que no se haga ni una sola hora extra, pero quiere que le entiendan si es posible, que es un tema harto difícil, pone por delante el respeto a la Ley y al UDALITZ, pero se trata de esas cosas que es mucho más fácil decir que cumplir. Les asegura que están trabajando en ello y tiene un convencimiento razonable de que en septiembre, cuando se haga balance, podrán presentar una reducción en las horas extras. Repite lo complicado que es cuando se desarrollan ciertas actividades, porque por ejemplo, no sirve reducir de tres a uno el número de Guardias cuando acompañan a una txaranga, porque no se cumplirían las condiciones de seguridad. En esto es o todo o nada, es decir, si se autoriza una actividad, tiene que

ez du balio esateak langileak murriztuko direla. Berak gauzak horrela ikusten ditu, eta gaineratu behar du, hartuko dituzten neurriak direla eta, mozioa atzera botatzearen aldekoa dela eta horixe proposatzen dio Udaltzari.

* Burgos jaunak (EA) adierazi du bera mintzatu denean argi geratu ez den kontzepturen bat argitu nahi duela. Horrela, berak ongi aski badaki ez litekeela 60 ordu baino gehiago sar, baina bera 60 ordu horietatik gora derrigorrez sartzen direnei buruz ari zen. Horiek denboran kitatu behar dira eta ez dirutan, gaineratu du. Hor bera erabat bat dator. Era berean, tranpak ez litezkeela egin esan du, izan ere, departamentu batean 30 lagun badira, eta kalkulua 30 bider 60 ordurekin egiten bada, betiere pentsatuz departamentua ez dela pasatzen kopuru horretatik, hori tranpa da, 60 orduak norbanaka kontatu behar direlako. Berak badaki nolakoa den artikulua horren atal hori, horretaz ez du inolako zalantzarik. Zalantza du ordu horiek nola ordaintzen diren. Bere iritziz kontu hau konpontzeko alde guztiak ados jarri behar dute. Eta ados jarri behar dute ez odaintzeko eraz bakarrik, baizik eta lehen aitatu den zerbaitez, urtearen hasieratik lanean ari diren zerbaitez, hau da, urtearen hasieratik aparteko orduak erabat justifikatuta egon behar dute; lehenik aparteko orduak sartzea eragingo duen lana aurreikusita egon behar du, eta gero aparteko ordu gisa ateratzen den

ser con todas las consecuencias y no vale decir que se reduce personal. Esa es su visión del tema y tiene que añadir que habiendo expuesto las medidas en las que están embarcados, su propuesta es rechazar esta moción y así lo propone a la Corporación.

* El Sr. Burgos (EA) señala que, quiere aclarar un concepto que en su intervención parece que no ha quedado claro. Conoce perfectamente que no se pueden meter más de 60 horas. Pero él hablaba de las que exceden de esas 60 y que se realizan por fuerza mayor o necesidad imperiosa, esas se tienen que compensar con tiempo extraordinario y no se pueden compensar con dinero, en eso está totalmente de acuerdo. También ha dicho que no se pueden hacer trampas, si en un departamento son 30 trabajadores y se hace el cálculo de 30 por 60 pensando que mientras el departamento no se pase de ese total está bien, eso es trampa, porque las 60 horas se deben contar individualmente. Conoce ese apartado del artículo y sobre eso no tiene ninguna duda, sino que la duda es sobre cómo se pueden pagar esas 60 horas. Cree que falta un entendimiento entre todas las partes para arreglar este tema. No solamente en la forma de pago, sino sobre algo que ya se ha comentado y se ha comenzado a hacer y cree que puede dar resultado, y es que desde principios de año las horas tienen que estar justificadísimas, tiene que estar previsto el trabajo que saben que va a ocasionar unas horas extras seguras y a partir de ahí

lana banatu eta zatitu behar da. Aitzitik, ez ditzakete aparteko ordutzat har 60 ordu, egiturak hala eskatuta, sartu behar dituztela badakitenean, hau da, Madalenetan, Inauterietan, laguntza eman behar zaien ekintza ofizialetan, etab. Eta, berriro dio, 60 ordu horien afera badakiela nola dagoen, aldiz zalantzak ditu horiek bete arte UDALHITZek ordaintzeari buruz zer dioen. Hots, 60 ordutik gora, horiek larritasunagatik edo zerbitzuaren behar larriengatik egiten badira, aparteko denborarekin kitatuak izan behar dute, baina halaber, uste du departamentuaren eginkizun normala moztu gabe hartu behar dituela.

* Queralt jaunak (Talde Mistoa) adierazi du UDALHITZek ordutan sarituak izan behar dutela diola. Beretzat salbuespenak zerbitzuaren arabera ematen direnak dira, zerbitzuaren aukerak horretarako aukerarik eman ezean sartzen direnak, eta gainera, sartzen diren ordu guztiak jusifikatuta egon behar dute. Bere iritziz, hemen kontzeptu hori urratzen ari da, hain zuzen, 60 ordu horietatik hainbat kasutan pasa direlako. Horregatik, uste du, Euskararen araudiarekin bezala, zenbait lege urra daitezkeela ezer gertatzeko arriskurik gabe. Hori da herritarrei ematen dieten mezua, eta horrekin amaitu behar dutela uste du.

empezar a repartir y dividir el trabajo que vaya saliendo como horas extraordinarias. Lo que no pueden hacer es admitir horas extras cuando saben que 60 se van a tener que meter de manera estructural, porque esas sí que son estructurales, Magdalenas, Carnavales, actos oficiales y oficiosos que necesitan de un acompañamiento, etc. Repite que quería aclarar que conoce lo de las 60 horas, hasta ahí tiene duda de cómo marca UDALHITZ el pago, pero que a partir de las 60, si se hacen son por fuerza mayor o por necesidades urgentes del servicio, que tienen que ser compensadas en tiempo extraordinario y que también tienen que ser en base a acuerdos para ver cómo disfrutarlas sin interrumpir el desarrollo normal de ese departamento.

* El Sr. Queralt (Grupo Mixto) señala en euskera que UDALHITZ establece que tienen que ser compensadas en horas. A su entender las excepciones son las que se dan cuando el servicio que se presta así lo requiera, esto es, las que se realizan cuando el servicio no ofrece otra posibilidad, y además, todas las que se efectúan tienen que ser justificadas. Cree que se está vulnerando dicho concepto, puesto que en numerosas ocasiones ya han sobrepasado el límite de las 60 horas. Por dicho motivo considera que, al igual que con la normativa del Euskara, algunas leyes pueden ser vulneradas sin el riesgo de que ocurra nada. Piensa que ese es el mensaje que están trasladando a la

* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) erantzun du neguan, izotza egiten duenean eta langile-beharra duenean, ez litekeela 60 ordura iritsi diren edo ez begira, edo denboran edo dirutan ordaindu behar zaien begira egon. Teorian zuek ondo aski ipintzen duzue, eta ez du inolako ironiarekin esaten, arazoa, ordea, egoera zehatz eta jakin baten aurrean suertatzen direnean ematen da. Uste du hitz egitea oso erraza dela eta "horrela eta horrela" egin behar da, baina gero Erreterria bezalako herri batean urtean zehar aurreikustea ezinezkoa den hainbat gauza gertatzen da. Esaterako, Iztietan gertatu dena. Pentsatzen al duzue Udaltzaingoak ez duela esku hartu? Une jakin batzuetan Ertzaintzak bezalaxe jardun behar izan du, baita Hiri Mantenimentu Sailak ere. Hori ez liteke alde zurretik ikusi, horren bila ere ez da inor ibili, ez dute "zu zarelako galantena, joan zaitez zu", esan ere. Gainera, lana horietan ibiltzea ez da batere atsegina. Eta, berriro dio, bera teoriarekin bat datorrela, baina askotan gertakariak diren bezalakoak izaten dira eta bidetik irten beharra izaten dute. Bere iritziz, oso gutxitan ematen dira balore absolutoak. Amaitzeko, berriro esan du, bere interesa bertan dauden guztien bezalakoak dela, hau da, ahal den neurrian aparteko orduak murriztea, baina hori esan ondoren,

ciudadanía, y cree que tienen que terminar con dicha actitud.

* El Alcalde Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) responde que en invierno, cuando hay heladas y tiene que llamar al personal, no puede estar mirando si han llegado a las 60 horas o no, o si les tiene que pagar en tiempo o en dinero. En la teoría ustedes se expresan magníficamente, y no lo dice con ninguna ironía, el problema es que luego no se encuentran ante la situación específica y concreta. Hablar es muy fácil y decir "así y así", pero luego la casuística es muy amplia a lo largo del año en una localidad como Erreterria, donde es imposible prever. Por ejemplo, en los hechos ocurridos en Iztietia, ¿piensan ustedes que la Policía Local no ha tenido que intervenir?, lo ha tenido que hacer igual que ha actuado la Ertzaintza en momentos determinados y también el Departamento de Mantenimiento Urbano. Eso no es previsible, ni ha sido buscado por nadie, ni se ha dicho "vete tu que eres el más guapo", porque además, son tareas que no son en absoluto agradables de llevar a cabo. Insiste en que coincide plenamente con la teoría de lo que se está diciendo, pero muchas veces los hechos son tozudos y se tienen que salir del camino, piensa que en muy pocas cosas puede haber valores absolutos. Finaliza reiterando que su interés es el mismo que el de todos los presentes, reducir las horas en la medida de lo

adierazi behar du mozioaren aurka dagoela, hain zuzen, ez litekeelako hain zorrotza izan, gauzak ez direlako ia sekulan erabat zuriak edo beltzak izaten.

Mintzaldiak amaitutakoan.

Udalbatzak, gehiengoz, aurkako 8 botorekin (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak), 4 aldeko (Talde Mistoa) eta 7 abstentzios (EAJ/PNV, EA, PP, Ezker Batua-Berdeak),

E R A B A K I D U

Atzera botatzea aparteko orduei buruzko mozioa, akordio honen azalpen-zatian jasota geratu dena.

10. Galdera-eskariak:

- Iñaki Queralt jaunak (Talde Mistoa) egina, Instalazio Irrati-
elektrikoak arautzen dituen Udal
Ordenantzaren xedapen
iragankorraren hirugarren puntua
betetzeari buruzkoa.

Behean sinatzen dudan Iñaki Queralt jaunak, Talde Mistoko bozeramaileak, **ondokoa adierazi nahi du:**

"AJAko (ROFeko) 97.7 artikuluan Udalbatzarra baino 24 ordu lehenago alkateari galderak idatziz egiteko eskubidea onartzen da: *"Las preguntas fuormuladas por escrito don 24 horas de antelación*

posible, pero dicho esto, mantiene su oposición a esta moción porque no puede ser así de tajante, ni estricto, porque casi nunca pasa que las cosan sean o blancas o negras.

Finalizadas las intervenciones.

El Pleno de la Corporación por mayoría de 8 votos en contra (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak), 4 votos a favor (Grupo Mixto) y 7 abstenciones (EAJ/PNV, EA, PP, Ezker Batua-Berdeak),

A C U E R D A

Desestimar, la moción relativa a horas extras que consta en la parte expositiva del presente acuerdo.

10.- Ruegos y Preguntas:

- Pregunta formulada por Iñaki Queralt (Grupo Mixto) relativa a cumplimiento del punto tercero de la disposición transitoria de la Ordenanza Municipal Reguladora de Instalaciones Radioelétricas:

El abajo firmante portavoz del Grupo Mixto Iñaki Queralt **desea manifestar lo siguiente:**

Que el Art. 97.7 de la ROF establece el derecho a realizar preguntas por escrito al Sr. Alcalde con 24 horas de antelación a la celebración del Pleno. Señala que *"las preguntas formuladas por*

serán contestadas ordinariamente en la sesión o, por causas debidamente motivadas, en la siguiente”.

Bestalde, Udaltzako 2009ko urtarrilaren 30ean egindako bilkuran behin betiko onespena eman zion Errenteria Udalerriko Telekomunikazio Sareetako Instalazio Irrati-elektrikoen Ordenantzari, eta ebazpena Gipuzkoako Aldizkari Ofizialean 2009ko otsailaren 9an argitaratu zenez gaur egun aipatu araudia erabateko indarrean dagoela esan dezakegu.

Ordenantzak XEDAPEN IRAGANKORRAREN hirugarren puntuan dio:

“Baimendutako instalazioak ordenantzara egokitzea.

1. Ordenantza honen baitan araututako instalakuntzak, hots, udal lizentzia izan eta funtzionamenduan daudenak, hiru hileko epea izango dute irailaren 28ko 1.066/2001 Errege Dekretuan aurreikusi eta Udal Ordenantza honetan xedatutakoaren arabera instalakuntza erradioelektriko guztiak egokitzeko. Gainera, behar berriei buruzko Memoria bat egin beharko da.

2. Ordenantza honen baitako Udalaren funtzionamendu lizentzia dutenek, araudi hau indarrean sartzen denetik bi hileko epean, antena bakoitzeko txosten bat aurkeztu beharko dute.

escrito con 24 horas de antelación serán contestadas ordinariamente en la sesión o, por causas debidamente motivadas, en la siguiente”.

Por otra parte, el Ayuntamiento Pleno del 30 de enero de 2009 aprobó definitivamente la Ordenanza Municipal Reguladora de las Instalaciones Radioeléctricas pertenecientes a las redes de telecomunicaciones de Errenteria, y como la resolución de la misma fue publicada en el Boletín Oficial de Gipuzkoa de 9 de febrero de 2009, actualmente podemos decir que dicha normativa está en vigor.

En el punto tercero de la DISPOSICION TRANSITORIA de la Ordenanza se dice:

Adaptación de las instalaciones autorizadas a la ordenanza.

1. Las instalaciones objeto de esta ordenanza que cuenten con licencia municipal y en funcionamiento, tendrán un plazo de tres meses para adecuar todas sus instalaciones radioeléctricas a lo previsto en el Real Decreto 1.066/2001, de 28 de setiembre, y a lo establecido por esta Ordenanza, debiendo incluir una Memoria de previsión de nuevas necesidades.

2. Las instalaciones objeto de esta ordenanza que cuenten con licencia municipal y en funcionamiento, deberán presentar en el plazo de dos meses a partir de la entrada en

Hori telekomunikazio gaietan eskumendun teknikariak egina eta dagokion elkargo profesionalak ikuskatua izango da. Gainera, bertan antena bakoitzean elektromagnetiko jaulkipenen mugen inguruan eginiko neurketak jasoko dira eta ordenantza honen 14. artikuluan osasun publikoa babesteko neurrien bat gaindituko balitz adieraziko da. Era berean, hiru hileko epea izango dute, araudi indarrean sartzen denetik, radioelektriko instalakuntza guztiek Estatuko legerian eta ordenantza honetan aurreikusitakoari egokitu ahal izateko”.

3. Udalak txostenen emaitzak jakinaraziko die antenak ezarrita dauden eremuen, eraikieneen edo jabekideen komunitateei, eta halaber, eskaera egiten duten pertsona orori.

Adierazitako guztietan oinarrituta, eta aipatu epeak gaindituta daudela ikusita, ekainaren 26ko Ohiko Udalbatzarrean erantzuteko, **ondoko galderak egin nahi ditut:**

1. Udal lizentzia izan eta gaur egun funtzionamenduan dauden instalakuntza erradiolektriko guztiak jadanik egokituta dauden edo ez.

vigor de esta normativa, un informe individualizado para cada antena, emitido por técnico competente en materia de telecomunicaciones y visado por el colegio profesional correspondiente, donde figuren los resultados de la mediciones efectuadas a cada una de las antenas, indicando los límites de exposición electromagnética alcanzados en su ámbito de cobertura, y haciendo constar si se superase alguno de los límites de protección de la salud pública establecidos en el artículo 14 de esta ordenanza. Asimismo tendrán un plazo de tres meses desde la entrada en vigor de esta normativa, para adecuar todas sus instalaciones radioeléctricas a lo previsto tanto en la legislación estatal como en esta ordenanza.

3.- El Ayuntamiento comunicará los resultados de los informes a los propietarios de los terrenos, edificaciones, o comunidades de propietarios donde se encuentren colocadas las antenas, y a todas aquellas personas que lo soliciten, para su conocimiento e información.

En base a todo lo expuesto, y viendo que los plazos establecidos ya están superados, para que en el Pleno Ordinario de 26 de junio sean respondidas deseo realizar **las siguientes preguntas:**

1.- Si han efectuado o no las adaptaciones correspondientes todas las instalaciones radioeléctricas que disponen de licencia municipal y estén en funcionamiento actualmente.

2. Ordenantza horren baitako Udalaren funtzionamendu lizentzia dutenek aipatu txostena aurkeztu duten edo ez, eta txostenean antena bakoitzeko elektromagnetiko jaulkipenen mugen inguruan egin beharreko neurketak jaso diren edo ez.

3. Antenak ezarrita dauden eremuen, eraikinen edo jabekideen komunitateei txostenen emaitzak jakinarazi zaizkien edo ez.

Alkateak hala aginduta ondoko txostena irakurri du idazkariak:

2009ko ekainaren 23an Udaleko Erregistro Orokorrean Talde Mistoko ordezkariak sarrera emandako idazki bat jaso zen. Bertan galdetzen zen Erretereriako Telekomunikazio-sareetako Instalazio Irrati-elektrikoen Udal Ordenantzaren hirugarren xedapen iragankorra noraino bete den.

Idatzian galdetzen da irailaren 28ko 1066/2001 E.D.an ("jabari publikoko irrati-elektrikoak, emisio irrati-elektrikoei murrizketak eta emisio irrati-elektrikoen aurrean hartu beharreko babes-neurriak onartzen dituen") aurreikusita dagoenari instalazio irrati-elektrikoak egokitu diren eta Estatuko gainontzeko legeria bete den. Era

2.- Si han presentado o no el informe los que disponen de licencia de funcionamiento del Ayuntamiento concedido en base a dicha Ordenanza, y si se han recibido o no las mediciones que se tenían que realizar en torno a los límites de las emisiones electromagnéticas de cada antena que se dice en el informe.

3.- Si se han notificado o no los resultados de los informes a la comunidad del edificio o de los propietarios de los ámbitos que están implantadas las antenas.

Por orden del Alcalde se da lectura al siguiente informe:

Con fecha 23 de junio de 2009 se ha recibido en el Registro General escrito presentado por el representante del Grupo Mixto preguntando como se ha cumplido el punto tercero de la disposición transitoria de la Ordenanza Municipal Reguladora de las Instalaciones Radioeléctricas pertenecientes a las redes telecomunicaciones de Erretereria.

En el escrito se pregunta si se han efectuado las adaptaciones de las instalaciones radioeléctricas a lo previsto en el "R.D. 1.066/2001, de 28 de setiembre, por el que se aprueba el Reglamento que establece condiciones de protección del dominio público radioeléctrico, restricciones a las emisiones radioeléctricas y medidas de protección sanitaria frente

berean, galdetzen da antena bakoitzari dagokion txostena egin den, non, besteak beste, neurketen emaitzak eta osasun publikoa babesteko mugak gainditu ote diren adieraziko baita.

Galdera-xorta aurtengo ekainaren 23an eginak izan direnez, ezinezkoa izan zaie ekaineko osoko bilkurarako horien erantzuna prestatzea. Beraz, desenkusatzen dira erantzuna uztaileko osoko bilkuran emango delako.

Ordenantza horretan ezarritakoaren arabera, Erregistro Berezia eratzeari ekin diote. Dokumentu horretan, beraz, dauden espedienteak jaso dira, baita horietako bakoitzaren fitxa tekniko bat ere bere kokapen-planoarekin. Era berean, plano orokor bat jaso dute, hain zuzen, aipatu Erregistroan jasota dauden espediente guztiak berehala aurkitu ahal izateko.

Lanaren ondorioz 20 espediente jaso ahal izan dituzte. Hori horrela eta ordenantzaren hirugarren xedapen iragankorrean ezarritakoa betetzen hasi aurretik, espediente guztien garbiketa egin behar izan dute alde aurretik, izan ere, aurrez espedienteak benetan udal lizentzia zeukan frogatu behar izan dute eta benetan funtzionamenduan zeuden frogatu.

emisiones radioeléctricas”, así como al resto de legislación estatal. También se pregunta por los informes de cada antena donde figuren, entre otros, los resultados de las mediciones realizadas, y la no superación de los límites de protección de la salud pública.

Habiéndose presentado la relación de preguntas con fecha 23 de junio del año en curso ha sido imposible por el breve plazo del que se disponía contestar a las mismas para el Pleno de junio por lo que se excusa la tardanza en la presente respuesta que se prepara para el Pleno de julio.

De conformidad con lo establecido en la referida ordenanza se ha procedido a constituir el Registro Especial. En dicho documento se ha hecho una relación de lo expedientes existentes, así como una ficha técnica de cada uno de ellos, con su plano de ubicación. Asimismo se ha incluido un plano general en donde se puede localizar de forma inmediata todos los expedientes que se incluyen en el citado Registro.

Como consecuencia de este trabajo se ha constatado la existencia de 20 expedientes. A tal efecto y antes de proceder a cumplir con lo establecido en el punto tercero de la disposición transitoria de la ordenanza ha sido necesario hacer una depuración previa de todos los expedientes, ya que, se debía definir previamente, si realmente en el expediente se

Orobat, aldez aurretik ere, telefono mugikorreko banagune eta antenei buruzko telekomunikazio-instalakuntzetarako obra-baimena eta jarduerarako lizentzia-eteteak kendu dituzte, hain zuzen, Udalaren hiri-antolaketari egokitzeko dokumentu bat egiteko, eta hirigintza eta ingurumen baldintzak telekomunikazioen merkatua libre utzi ondoren sortutako egoera berriari egokitzeko.

Espediente horiek duten konplexutasunak eta zein ziren osatuak eta zein ez erabakitzeak Departamentuari lan handia eragin die, eta horri, gehitzen badiete gainontzeko gaien bideratzea, afera atzeratu egin da, nahiz eta, expediente gehientsuenak garbitu ahal izan dituzten. Horrezaz gain, kontuan hartu behar dute expedienteak, *de facto*, ordenantzari, indarrean dagoen araudiari alegia, egokitu behar zaizkiola, baita instalakuntza ere. Hori horrela, adibide gisa, ondoko expedienteak nabarmendu ditzakete:

2003EXEN0075 expedientea.-
VODAFONE ESPAÑA S.A.k San Markon
banagunea jartzeko.

2006EXEN0097 expedientea.-

contaba con licencia municipal, así como comprobar si realmente estaban en funcionamiento.

De igual forma y con carácter previo, debería procederse, como así se ha hecho a levantar la suspensión de licencias de obras y de actividad para instalación de infraestructuras de servicios de telecomunicaciones referentes a estaciones y antenas de telefonía móvil, que se realizó para formular un documento de adaptación de la ordenación urbanística municipal, condiciones urbanísticas y medioambientales, a la nueva situación generada por la liberalización del mercado de las telecomunicaciones.

La complejidad de los expedientes referidos, la dificultad de poder determinar cuales estaban concluidos y cuales no, ha supuesto un trabajo por parte del Departamento, que compatibilizado con el resto de los asuntos a resolver, se ha ido dilatando en el tiempo a pesar de que se han conseguido depurar ya, la mayoría de los expedientes. A esto debe añadirse que esta depuración conlleva *de facto* la adecuación del expediente a la ordenanza y a la normativa vigente y junto ello el de las instalaciones. Como ejemplo podríamos destacar los siguientes expedientes:

Exp. 2003EXEN0075.- VODAFONE
ESPAÑA S.A. para estación de
telefonía móvil en San Marcos Gunea.

Exp.2006EXEN0097- VODAFONE

VODAFONE ESPAÑA S.A.k Esnabiden
Añarbeko Ur-deposituan telefono
mugikorreko banagunea jartzeko.

2006EXEN0084 espedientea.-
TELEFÓNICA MÓVILES ESPAÑA SA.k
Esnabiden Añarbeko Ur-deposituan
telefono mugikorreko banagunea
jartzeko.

2008MINP0006 espedientea.-
TELEFONICA MOVILES ESPAÑA S.A.k
Niessen Merkatalguneko Alfonso XI
kaleko 10ean banagunea jartzeko.

Bestalde, empresa
instalatzaileek atzera egin dutelako
edo, irekita zeuden hainbat
espediente (10 zk.koa) ixtea
erdietsi dute. Era berean, geldituta
zeuden hainbat espedienteen
dokumentu osagarriak eskatu dituzte
tramitazioarekin aurrera jarraitu
ahal izateko edo artxibatuta uzteko.
Hala, hainbat espedientetan
zegozkien lizentziak eman dituzte,
edo azken dokumentazio teknikoak ondo
zegoen frogatu, ondoren legearen
barruan jartzeko xedez.

Guzti horretaz aparte,
enpresarik garrantzitsuaren ezartze-
plana jaso dute. Eta orain
gainontzeko enprekin harremanetan
daude ezartze-planetako
determinazioak zehazteko asmoz.

Ondorioz, esan dezakete, hein
batean bederen, hirugarren xedapen

ESPAÑA S.A. para estación de
telefonía móvil en Depósito de aguas
del Añarbe en Esnabide

Exp.2006EXEN0084.- TELEFÓNICA
MÓVILES ESPAÑA SA. para estación de
telefonía móvil en Depósito de aguas
del Añarbe en Esnabide.

Exp.2008MINP0006.- TELEFONICA
MOVILES ESPAÑA S.A. estación base de
telefonía móvil en C/ Alfonso XI,
10. Centro Comercial Niessen.

Por un lado se han conseguido
cerrar por desestimiento o renuncia
de las empresas instaladoras,
varios expedientes que estaban
abiertos. (expdte nº 10). De igual
forma se ha solicitado documentación
técnica complementaria en varios
expedientes que se encontraban
paralizados a los efectos de poder o
bien seguir con la tramitación, o
bien proceder a su archivo. De hecho
en varios expedientes se ha
procedido a conceder las oportunas
licencias, o bien a comprobar la
documentación técnica final,
habiéndose regularizado las mismas.

Independientemente de todo
ello se ha recibido el Plan de
Implantación de la empresa
instaladora más relevante, estándose
en este momento en contacto técnico
con el resto de las empresas
instaladoras a los efectos de poder
concretar las determinaciones de los
futuros Planes de Implantación.

Concluyendo, sí se han hecho
parcialmente lo determinado en el

iragankorrean determinatutakoa egin dutela, nahiz eta konplexutasun teknikoagatik eta departamentuaren bitarteko exkaxengatik eginkizun honen zati bat atzeratu zaien.

Azkenik, adierazten dute orain artean burututako jarduketa garrantzitsu hauen inguruan ez dutela sumatu osasun publikorako arrisku-susmorik".

* Queralt jaunak (Taldea Mistoa) adierazi du araudiak esaten duena ez dela guztiz bete. Epeak gaintututa daude, eta, adibidez, hirugarren puntuak esaten duena, hots, "txostenaren emaitzak jakinaraziko zaizkie antenak ezarrita dauden eremuen eraikienean jabeei edo jabeekideen komunitateei", hori ez da egin. Gero, esaten du 20 expediente edo daudela irekita eta horietan, hainbat eginda daudela, baina ez du esaten zenbat. Horregatik, idatzi hori jaso nahiko lukete eta baita ordura arte egindakoa ere.

* Merino alkate jaunak (Socialistas Vasco-Euskal Sozialistak) adierazi du kontu hau botila erdi hutsik edo erdi beteak ikusten den arabera dela. Izan ere, zuek erdi hutsik ikusten baduzue, nik, erdi beterik ikusten dut. Hots, erregistro-liburua jarri dugu martxan, eta hori garrantzitsua da; expediente-kopurua, lizentziak

apartado tercero de la disposición transitoria, aunque bien es cierto que por la complejidad técnica y por la escasez de medios del departamento se ha aplazado parte de esta labor.

Por último reseñar que de las actuaciones llevadas hasta el momento, que en realidad son importantes, no se ha desprendido indicios de riesgo para la salud pública."

* Interviene en euskera el Sr. Queralt (Grupo Mixto) manifestando que no se cumplido todo lo que establece la normativa, puesto que los plazos están superados y, por ejemplo, lo que se dice en el tercer punto "los resultados de los informes se les comunicarán a la comunidad de propietarios o a los propietarios de los edificios donde están implantadas las antenas" no se ha realizado. Posteriormente se señala que se han abierto 20 expedientes, y que de los mismos se han ejecutado algunos, pero no dice cuántos. Por dicho motivo les gustaría recibir dicho escrito y solicitarán los efectuados hasta ese momento.

* El Alcalde Sr. Merino (Socialistas Vasco-Euskal Sozialistak) señala que esto es una cuestión de ver la botella medio llena o medio vacía. Si ustedes la quieren ver medio vacía, él piensa que está medio llena. Se ha constituido ya el libro registro, lo cual le parece importante; se ha determinado el número de

eta eskaerak zenbatu ditugu; expediente zenbaiten kudeaketa osatu dugu, Idazkariak irakurritakoan horietako zenbait aitatu dira. Beraz, uste du asko aurreratu dela eta, hortik aurrera Queralt jauna (Talde Mistoa) edo beste edozein zinegotzi, eskubidea dutelako, gonbidatzen du, nahi izanez gero, erregistro liburua aztertzeraz eta gaia hori burutu duen teknikariarekin egotera.

Jarraian.

* Ferradas jaunak (Ezker Batua-Berdeak) adierazi du bi gauza planteatu nahi dizkiola Alkate jaunari: lehenengoa, bere taldeak eskatzen dio lehenbailehen deia egin dezan GKEei aurten eman beharreko diru-laguntza nola banatu ikusteko. Eskaera honen harira, bere taldeak errezeloz hartu zuen GKEei ematen zaien diru-laguntzak Gizarte Ongizate Sailetik Alkatetzara pasatzea. Gero, denborak erakutsi die lehen aurrerantz egindako bidea orain atzerantz egiten ari dela, gainera, bidea hori udal talde ororen artean erdietsitakoa izanik. Bestalde, eurek kezkatuta daude kontu hau Alkatetzak "nola" ez duen abordatzen ikusita. Eta azkenik, espero dute luzaturiko aurrekontuetan eginkizun honetarako jasotako diruak beste gauza baterako ez erabiltzea, eta erabili behar denerako erabiltzea.

expedientes, licencias y solicitudes que hay; hay expedientes cuya gestión se ha totalizado, en la lectura efectuada por el Secretario se han citado algunos de ellos. Cree que se ha avanzado y mucho, a partir de ahí le remite al Sr. Queralt (Grupo Mixto) y a cualquiera de los Corporativos, puesto que están en su derecho, a examinar o analizar ese libro registro y consultar con el técnico que lo ha hecho, si así lo desean.

Seguidamente.

* Interviene el Sr. Ferradás (Ezker Batua-Berdeak) manifestando que, quiere plantear dos cuestiones al Sr. Alcalde, la primera de ellas es la petición de su Grupo para que se realice lo más rápidamente posible la convocatoria de subvenciones a las ONGs de desarrollo, correspondiente a este año. Al calor de esta petición entienden que si bien en un primer momento su Grupo asumió con recelo el traslado de la competencia de las subvenciones a las ONGs del Departamento de Servicios Sociales a Alcaldía, el transcurso del tiempo les está demostrando que se está desandando un camino andado, que además era un camino conseguido y llevado hacia adelante entre todos los Grupos Municipales. En ese sentido, mostrar su preocupación por como "no" se está abordando esta cuestión desde Alcaldía. Finalmente, señalar en este tema que esperan que el dinero que se recoge en los

Presupuestos prorrogados para esta partida no tenga un destino distinto y sea usado para lo que tiene que ser usado.

* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) erantzun du esanez, eginkizunen berregituraketa nola egin den alde batera utzita, berak hori egiteko ahalmena duela. Izan ere, partida baten kudeaketa departamentu batean edo bestean egon daiteke, baina baita Alkatetzan ere, gaineratu du. Haatik, horrek ez du esan nahi deialdiaren atzerapena, aldaketa hori dela medio izan denik. Era berean, esan behar dio duela urte gutxi arte partida hori beti Alkatetzaren eskuetan egon dela, hau da, Gizarte Zerbitzuetara egindako aldaketak, asko jota, hiruzpalau urte baino ez dituela. Fede txarra eduki beharko luke, eta ez dio EBko bozeramaileari horrelakorik leporatzen, atzerapen hori orain eskumen hori Alkatetzaren esku dagoelako ematen dela esateko. Aurreratzen du, hainbat partida beherantz ukitu dituzten bezala, honek ere, nahiz eta jakin kontu hau oso delikatua, etab. dela, murrizketa jasan beharko duela. Osotara, ahalik eta gehien mugitzen saiatuko da eta espero du geldialdi honetatik ondo irtetea.

Ondoren.

* Ferradas jaunak (Ezker Batua-Berdeak) bigarren galdera 2009ko Aurrekontuei buruzkoa dela

* El Alcalde Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) responde que, al margen de cómo se haya producido esa reasignación de tareas, es algo para lo que sí está facultado. La gestión de una partida puede estar residenciada en uno u otro Departamento y también puede estar residenciada en Alcaldía. De ahí no cree que deba deducirse que el retraso en la convocatoria sea debido a ese cambio. Debe decirle también que hasta hace muy pocos años esa partida siempre había estado en Alcaldía, el cambio que se hizo a Servicios Sociales como mucho tiene tres o cuatro años. Habría que tener mala fe, y no le adjudica la mala fe al portavoz de EB, para pensar que el retraso que están sufriendo sea debido a que ahora está en Alcaldía. Tiene que adelantar que igual que retocan a la baja muchísimas partidas, esa, con harto pesar y sabiendo lo delicado del tema, etc., también será recortada. Intentará que se agilice todo lo posible y espera que salgan bien del impasse en que se encuentran.

Seguidamente.

* El Sr. Ferradás (Ezker Batua-Berdeak) señala que la segunda cuestión que plantea es en

esan du. Izan ere, Alkate jaunak nolabait osoko bilkura jarria zuen erreferentzia modura Aurrekontuak onartzeko. Alabaina, uste du bateren bat oporretara joango dela hori bete gabe. Berak ulertzen du egungo egoeran Aurrekontuak egiteak sorrarazten dituen arazo teknikoak, baina, halaber, uste du arazo tekniko horiez gain, Gobernu Talde honek abordatzen ez dituen politika-izaerako arazoak daudela. Beraz, uste du garaia iritsi dela Errenteriako hiritar guztiei esateko 2009an ez dutela -ez balitz horrela izango zuzentzea gustatuko litzaioke- Aurrekonturik izango, eta arlo ezberdinetan egiten ari den lana 2010eko Aurrekontuak egiteko bideratuta dagoela.

* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) erantzun du badirudiela hein handi batean hala izango dela. Berari gustatuko zekiokkeen, iragarri zuen moduan, ekainean Aurrekontua koadratzea, baina ezin dute. Ikusten denez "oso zaila da lasterka zoazela zaldiz aldatzea", esan du. Hainbat buelta eman badizkiote ere, ezinezkoa izan zaie osoko bilkura honetara ekartzea, eta, bere aburuz, ez da bidezkoa 2009ko Aurrekontua irailan onartzea. Halere, lanean ari dira defizita ahal den neurrian murrizteko. Bera ez da "askoren mina, tontoen atsegina" pentsatzen duten horietakoa, baina egia da - komunikabideak batere ikusten badira

referencia a los Presupuestos 2009. El Sr. Alcalde de alguna manera había fijado este Pleno como referencia para la aprobación de los citados Presupuestos. Algunos ya se marchan de vacaciones sin que eso se haya podido cumplir. Entiende los problemas técnicos que la elaboración de unos Presupuestos en la actual coyuntura conlleva, pero entiende también que además de la existencia de esos problemas técnicos, se trata de abordar una serie de problemas de naturaleza política que este Equipo de Gobierno a su entender no está abordando. Cree que ha llegado el momento de decir a los ciudadanos y ciudadanas de Errenteria, y si no le gustaría que le corrigiesen, que en el 2009 no va a haber Presupuestos y que los trabajos que se están ahora mismo realizando en distintas áreas van encaminados al Presupuesto 2010.

* El Alcalde Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) responde que en gran medida así parece que va a ser. Efectivamente le hubiera gustado que en junio, como anunció, hubieran podido cuadrar el Presupuesto, pero no hay manera, es tremendamente difícil cambiar de caballo en plena carrera. Por más vueltas que le han dado, no ha habido posibilidad de traerlo a este Pleno y entiende que en el mes de septiembre ya no procede aprobar el Presupuesto 2009. Están trabajando, por supuesto, en reducir el déficit en lo posible. No es de los que piensa que "mal de muchos consuelo de tontos", pero sí es cierto que a nada que se vean los

edo harreman batzuk izanez gero-
arazo hau ez dutela udalek bakarrik,
erakunde guztiek baizik. Ez dute
baliabiderik aski nahasmendu
honetatik irteteko; ahaleginak
egiten ari dira eta, nolabait egin
dizkioten iradokizunak onartzen
dituzte, baina horiek gauzatzeko
modukoak izan behar dute, zeren eta,
tarteka utopiko samarrak izaten
baitira.

Segidan.

* Cano andreak (Talde Mistoa)
adierazi du Iztietan zaborra
jasotzeko garaian zarata handia
egiten delako edo, herritar zenbait
kexatu izan dela. Horren harira
berak bi galdera egin nahiko
lituzke. Hau da: ea zaratari buruzko
ordenantza, nahiz eta ez izan Udalak
egina, bete arazteko Udalak zerbait
egin duen. Eta gai berari helduz,
badakite aurreko hileetan
Arartekoarekin afera honen inguruan
harremanak izan dituztela.
Horregatik, jakin nahi dute hartu-
eman horiek zerbaitetan gauzatu
diren.

* Merino alkate jaunak
(Socialistas Vascos-Euskal
Sozialistak) erantzun du orokorrean
oso kexa gutxi egin dituztela.
Zalantzarik gabe -dio- bateren bat
beti egon behar du, esaterako,
Madalenetan bada jendea lasai asko
pasako litzakeena zarata eta
iskanbila guztietatik, hots, dena
Amabirjinari bederatziurrena egin
eta erregutzea izango bailitzan.

medios de comunicación o se tengan
contactos, se dan cuenta de que este
problema no lo tienen solo lo
Ayuntamientos, sino todas las
Instituciones. Les faltan
herramientas para poder salir del
embrollo, están haciendo lo que
pueden y admiten sugerencias, que
alguna ya han tenido, pero hace
falta que sean realizables, porque a
veces tienen mucho de utópicas.

Seguidamente.

* La Sra. Cano (Grupo Mixto)
señala en euskera que con el motivo
del ruido que se realiza al recoger
las basuras en el barrio de Iztietia
algún ciudadano se ha quejado. Al
hilo de esto le gustaría hacer dos
preguntas: una, relativa a que si se
ha efectuado algo para hacer cumplir
la ordenanza existente al respecto
aunque ésta no sea realizada por el
Ayuntamiento. Y abundando en el
mismo tema, desean saber si, tras
las relaciones mantenidas con el
Ararteko en relación a este asunto,
las mismas se van a materializar en
algo.

* El Alcalde Sr. Merino
(Socialistas Vascos-Euskal
Sozialistak) responde que, a nivel
general hay poquíssimas quejas.
Indudablemente siempre tiene que
haber alguna, como de las
actividades de Magdalenas, donde hay
gente que quisiera que todo fueran
novenas y rogativas a la Virgen, lo
dice en el sentido de que pasarían
tranquilamente de ruidos y de

Horrekin esan nahi du jendea gauza oroz kexatzen dela. Aitzitik, zabor biltetari buruz oso kexa gutxi daude. Zarata, enbarazuak, etab. ematen diren? Ba, bai, baina zaborrak gauez biltzearena arau unibertetsala da. Horrela, Iztieta arazo bat dago, baina bizilagun bakar bat etorri da behin eta berriz zaborrontzien kokapenarekin ez dagoela ados adieraztera. Orain begiratzen ari dira zaborrontzien kokapena aldatuko ote duten. Ez daki hamabost egun edo hil baten barruan egingo duten, baina horretan ari dira. Ohartarazten du, halaber, kontu hori oso delikatu dela, herritar bakar batek ere ez duelako nahi bere etxe aurrean zaborrontziak jartzea; denek gauza atseginak eta onak nahi dituzte, eta inork ez enbarazuak, etab. eragiten dituztenak. Eta, berriro dio, kontu handiarekin jardun behar dutela, hain zuzen, orain ipiniko dituzten inguruko bizilagunak kexatzera ez etortzeko. Eta errepikatzen du, egiten ari dena Iztieta bizilagun bakar baten kexei kasu eginez egiten ari direla, eta horrek ere zerbait esan nahi duela. Halere, uste du konponbidea aurkitu diotela eta egingo dutela. Arartekoari dagokionez, berriz, nahiz eta ez dakien burokrazia-kontua nola dagoen, uste du hark eginiko galdera orain egin asmo dutenarekin konponbidea geratzeko dela.

Jarraian.

jaranas, y con esto quiere decir que de todo hay protestas. Sobre la recogida de basuras hay poquitas protestas, ¿se producen ruidos, molestias, etc.? sí, pero observa también que es norma universal que las basuras se recogen por la noche. Dicho esto, en Iztieta hay un problema, porque es un vecino el que insistentemente ha venido reiterando su disconformidad con la ubicación de unos contenedores. Se está mirando en este momento la posibilidad de cambiar esos contenedores de ubicación. No sabe decirle si se realizará en quince días o en un mes, pero están en ello. Advierte también que es un tema harto delicado porque ningún vecino quiere un contenedor delante de su puerta, todo el mundo quiere cosas agradables y buenas, pero nadie quiere aquello que genera molestias, etc. Repite que con el máximo tacto, para que no vengan quejas de aquellos vecinos a quienes ahora se les vaya a instalar el contenedor más próximo a sus viviendas, se está trabajando en ello. Y repite que se está haciendo esto atendiendo a la queja de un solo vecino de Iztieta, cree que eso también dice algo, pero parece que se ha encontrado solución y se va a realizar. En cuanto al Ararteko, aunque no sabe exactamente como está el asunto burocrático, su pregunta quedaría respondida con esta solución que se va a dar al tema.

Seguidamente.

* Maudes jaunak (Talde Mistoak) esan du udalbatza-aretoa ekimen pribaturako erabili dela, hots, Musikaste, hainbat kultur ekitaldi eta abarrerako. Jakin nahi du ea nola tramitatzen den hori, eta araututa dagoen eta zeintzuk diren erabiltzeko irizpideak.

* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) esan du Udalak Musikasterekin bizi guztian kolaboratu duela. Ekitaldi honek badu, gutxienez, Alkateak gustu eta ohore handiz hartzeko lain garrantzia, eta baimena ematen du udalbatza-aretoan ospatzeko. Uste du erabilera ez dagoela arautua.

* Ferradas jaunak (Ezker Batua-Berdeak) adierazi du berak dakien heinean Musikasteren inaugurazio-ekitaldia Musikastek berak egin zuen, eta jakina, eurek nahi dituzten pertsonak eta taldeak gonbidatzen dituzte. Gaineratu du ekitaldi hori udalbatza-aretoan egin zela eta udal talde zenbait ez zirela gonbidatuak izan bertara joateko. Orduan, uste du komeniko litzakeela argitzea Musikasteren inaugurazio-ekitaldia eurek antolatzen duten edo Erreterriako Udalak egiten duen. Musikastek antolatzen badu, bere aburuz, Talde Mistoak eginiko galdera ez da inolako gehiegikeria, eta ez balitz horrela izango, eta Udalak antolatzen badu, berak ez luke ulertuko zergatik baztertu edo ez diren gonbidatzen ekitaldi

* El Sr. Maudes (Grupo Mixto) manifiesta en euskera que el salón de plenos se ha utilizado para actividades privadas, esto es, para Musikaste, para diversos actos culturales, etc. Por ello, desea saber cómo se tramita eso, si está regulado y cuáles son los criterios para utilizarlo.

* El Alcalde Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) responde que el Ayuntamiento viene colaborando con Musikaste toda la vida. Es un evento que tiene la suficiente relevancia para asumir que el Alcalde, por lo menos, con muchísimo gusto y con muchísimo honor, autorice que ese acto se celebre aquí. Esto no está regulado.

* El Sr. Ferradás (Ezker Batua-Berdeak) señala en relación a este tema, que por lo que él sabe el acto inaugural de Musikaste de este año lo realizaba el propio Musikaste, y lógicamente invitaban a aquellas personas y Grupos que consideraban de su interés invitar. Decir que ese acto se desarrolló en este Salón de Plenos y que algunos Grupos Municipales no fueron invitados a acudir al mismo, por lo que sería conveniente aclarar si el acto inaugural de Musikaste lo organizaban ellos o lo organizaba el Ayuntamiento de Erreterria. En función de si lo organizaba Musikaste, entiende que la pregunta del Grupo Mixto no corresponde a ninguna exageración. Si no fuera así y lo organizara el Ayuntamiento, no entendería la exclusión, o no

horretatik udal talde zenbait.

* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) erantzun du badirudiela berak izan behar duela kolpe ororen hartzaile. Horregatik, Murua jaunari (Talde Misto) galdetu dio ea ez zaion iruditzen eragabekeria delako udalbatza-aretoa Alkateak lagunentzako izaten duela esatea.

* Murua jaunak (Talde Misto) galdetu dio ea nola deitzen zaion Alkateak egiten duenari, hau da, ezeri ez erantzun. Instalakuntza publiko batez hitz egiten ari dira, galdetzen diote ea erabilera arautua dagoen, herritar guztiek baliatu ahal izateko gauzarik normalena delako, eta Alkatea saihestetik ateratu da. Alkatea bide horretatik joaten bada, besteak ere nahi dutena egingo dute, gaineratu du. Galdera zera zen: udalbatza-aretoaren erabilera araututa dago?

* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) erantzun du ez dagoela arautua, eta uste du, gaur gaurkoz ez dela araudi baten beharrik. Beharbada, erantzun honekin zu ez zara bat etorriko, baina ez du uste desegokia eta lekuz kanpoko denik. Eta, berriro dio, udalbatza-aretoaren erabilera ez dagoela arautua, eta berak ordura arte ez du horren beharrik ikusten. Musikasteri dagokionez, berriz, gutxienez harrিতuta geratu dela uzteko eskatu

invitación, de algunos Grupos Municipales a dicho acto.

* El Alcalde Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) responde que, parece que él tiene que ser el frontón de todos los golpes. Pregunta al Sr. Murua (Grupo Mixto) si no es una salida de tono el decir que el Salón de Plenos se presta a los amiguetes del Alcalde.

* El Sr. Murua (Grupo Mixto) pregunta a ver cómo se le llama a lo que hace el Alcalde, esto es, no responder a nada. Están hablando de una instalación pública, le preguntan si su uso está regulado, que es lo más normal del mundo para que todos los ciudadanos de este municipio puedan tener acceso al mismo sin excluir a nadie, y se va por los cerros de Ubeda. Si el Alcalde da pie a eso, los demás también harán lo que les de la gana. La pregunta era esa, ¿está reglamentado el uso del Salón de Plenos?.

* El Alcalde Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) responde que no está reglamentado y entiende que hoy por hoy no hace falta hacer un reglamento. Es una respuesta que quizás usted no comparta, pero no cree que sea extemporánea, ni salida de tono. Repite que no hay una regulación sobre el uso de la Sala Capitular y él, hasta ahora, no ha visto la necesidad de que haya que regularlo. Respecto a Musikaste, permítanle cuando menos que se

die, izan ere, zerbait esateagatik, aurtan 32. ekitaldia egingo zuten eta orain egitea galdera mota hori, harritzekoa ere bada. Musikaste, argi eta garbi dagoen moduan, Eresbilen eta Andra Mari antolatzen dute, eta kolaboratu, besteak beste, Errenteriako Udalak egiten du, eta programaz eta inaugurazio-ekitaldia udalbatza-aretoan egiteko beti hona etorri izan dira. Beraz, lehen esan duen moduan, hainbeste garrantzia, esangura eta ospea duen ekitaldia da, non bera oso harro sentitzen den bertan parte hartzeaz eta Udaleko udalbatza-aretoan egiteaz. Ferradas jaunak (Ezker Batua-Berdeak) gauza bat argitzeko eskatu dio eta ez dakiela esan behar dio, usaian Udalbatza osoa gonbidatzen dela, eta kasu honetan ez bada egin, lehenik deitoratzen du, eta bigarrenez, ez daki zeintzuk diren arrazoiak eta horiek jakiten saiatuko da.

Ondoren.

* Cano andreak (Taldea Mistoa) esan du behin baino gehiagotan hitz egin dutela Hiri Mantenimenduko arduradunari buruz eta orain jakin nahi dute, batetik, ea, egindako osasun-azterketaren ondorioz, medikuak Udalari langile horren baja tramitatzeko aholkua eman dion. Eta, halaber, zer dagoen horren inguruan.

sorprendan puesto que si están en la edición número 32, por decir algo, se haga a estas alturas una pregunta de ese tipo. Musikaste, como es público y notorio, lo organiza Eresbil junto con Andra Mari, colabora, entre otros, el Ayuntamiento y siempre se han dirigido al mismo para hablar del programa en su totalidad y para hacer un acto inaugural en esta Sala Capitular. Como antes ha dicho, es un acto de la suficiente importancia, relevancia y prestigio, del cual se siente tremendamente orgulloso de que sea así, de ser partícipes en el mismo y de que se celebre en la Sala Capitular. El Sr. Ferradas (Ezker Batua-Berdeak) ha hecho una aclaración y le tiene que responder que lo ignora, que habitual y tradicionalmente se invita a toda la Corporación, si en esta ocasión no se ha producido así, primero lo lamenta y segundo desconoce los motivos, intentará enterarse.

Seguidamente.

* La Sra. Cano (Grupo Mixto) señala en euskera que en diversas ocasiones han hablado en relación al encargado de Mantenimiento Urbano, y ahora desean saber, por una parte, si, tras la realización del reconocimiento médico, el galeno ha aconsejado al Ayuntamiento que tramite la baja de dicho trabajador. Desean saber, asimismo, qué es lo que hay en torno a este asunto.

* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) erantzun du jakin badakiela mediku-azterketa egin zaiola, baina ez da ausartzen kontu honi buruz gehiago hitz egitera, afera isilpekoa bailitzan. Era berean, badaki pertsona horrek, berak eskatuta, hainbat juizio izan dituela, eta ez daki egin den edo egitear dagoen baja tramitatzeari buruzkoa.

* Acosta jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) jakinarazi du juizio hori hilaren 13an egin zela, eta berori kontingentzia-aldaketaz zela. Auzitegian G SIN otsailean ukatu ziola erreklamatzeko zuten. Euren orain jakin dute apirilaren 22an emaniko alta ere errekurritu duela eta juizioa irailaren 11n izango dela. Esan dezakete mediku-azterketa egin dion medikuak ez dela lana egiteko gauza esan duela, eta aurreratu zuten ez zitezakeela eman egin behar zuten txostena, hain zuzen, bat interesatuarentzat eta bestea enpresako medikuarentzat izango zirelako. Esan, esan zuten bere lana egiteko ez zela gai, eta lehen aitatu duen moduan, ezetz esan zuten. Ondorioz, saiatzen ari dira Udalaren mediku-zerbitzuaren bidez, Gizarte Segurantzako mediku partikularrekin eta langilea atenditu duen mediku espezializatuarekin, ezintasun berri bat bideratzen, hasiera batean iragankorra izango litzakeena, eta gero, beharbada, behin-betikoa.

* El Alcalde Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) responde que tiene conocimiento de que se le ha hecho un reconocimiento médico, pero no se atreve a hablar más sobre el tema por si se tratara de un asunto confidencial. También sabe que ésta persona ha participado en varios juicios, a petición propia, y no sabe si se ha celebrado o está a punto de celebrarse uno donde se hablará de la contingencia por la que se tramitaría la baja.

* El Sr. Acosta (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) informa que ese juicio tuvo lugar el pasado día 13 y fue sobre el cambio de contingencia, reclamaba en el Juzgado que ésta le había sido denegada por parte el INSS en el mes de febrero. Ese día han podido saber que también ha recurrido el alta que le dieron el pasado 22 de abril y se ha fijado juicio para el 11 de septiembre. Pueden decir que la Doctora que le ha hecho reconocimiento médico dice que no está en condiciones de trabajar y les adelantó que no les podía entregar el informe que iba a elaborar, uno iba a ser para el interesado y otro para el servicio de medicina de empresa. Lo que sí les podía decir es si estaba o no capacitado para desarrollar su trabajo, y como ha comentado anteriormente, les dijo que no lo estaba. A partir de ahí, lo que están intentando hacer es que a través del Servicio Médico del Ayuntamiento, con el Médico particular de la Seguridad Social y

Gainera, apika, hori irailaren 11rako ipinitako juizioa baino lehen emango diotela, gaineratu du.

* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) argitu nahi du, langile hau lanean ari bada, ez dela Udalak hala nahi izan duelako, baizik eta Gizarte Segurantzak idatziz hala aginduta. Bera informazio hori ematen ari da, baina, bestetan esan duen moduan, gai horiek berak Langileria Sailean mintza ditzakete, eta bertan informazio berdina emango zioketen.

Jarraian.

* Murua jaunak (Talde Mistoa) adierazi du ondoko galderak aurreko puntuarekin zerikusia duela. Izan ere, bere taldeak uste du herritar guztiek eskubidea dutela udal instalakuntza baliatzeko. Hori horrela, eskubide hori bermatzeko uste dute garrantzitsua dela instalazio horien erabilera arautuko duen ordenantza bat edukitzea. Ez dute zalantzan jarri Musikasteren ekitaldia bertan egitea, ez dute egiteko asmorik ere, oso ondo iruditzen zaielako bertan egitea. Baina, lehen aitatu duten moduan, diskriminaziorik ez eragiteko

el Medico Especialista que ha atendido al interesado, se trate de promover una nueva incapacidad que en principio será transitoria y luego quizás permanente. Hecho que a lo mejor pueda agilizarse de cara al juicio fijado para el 11 de septiembre.

* El Alcalde Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) quiere aclarar y recalcar que si ésta persona está trabajando no es por intervención municipal, sino por escrito preceptivo de la Seguridad Social que es quien ha considerado que debía estar trabajando. Está dando esta información, pero como ha dicho en otras ocasiones, estos mismos temas podían haberlos hablado en el Departamento de Personal y se les habría dado la misma información.

Seguidamente.

* El Sr. Murua (Grupo Mixto) señala que la siguiente pregunta tiene alguna relación con el punto anterior y se trata de que el criterio de su Grupo es que todos los ciudadanos tienen derecho al uso de las instalaciones municipales. En este sentido, a la hora de garantizar este derecho piensan que es importante contar con una ordenanza que regule el uso de las instalaciones. En ningún momento han cuestionado que el Musikaste se haga aquí, ni lo van a hacer, les parece muy bien que se haga así, pero como anteriormente ha apuntado, sí que

beharrezkoa jotzen dute araudi bat izatea. Zeren eta, duela gutxi Gaztaño Auzo Elkarteak instalazio bat erabiltzeko eskaera egin zuen, Arramendin dagoen ekipamendu bat hain zuzen ere, eta Udalak ezetz esan zien. Eurek saihestu nahi dute kontu hori une horretan arlo hori kudeatzen ari denaren baitan egotea, are gehiago, ordezkari horrek ordezkatzeko duen taldearen eskutan egotea. Uste dute Udalbatzak ipini behar dituela irizpideak herritar guztiek instalazio publikoak baliatu ahal izateko. Diskriminazio-egoera horiek leku publikoak arautzen dituen ordenantza baten baitan justifikatuak egotea nahi dute. Jakin nahiko lukete zergatik Gaztaño Auzo Elkarteari —eurentzat errespetua osoa duena— zergatik ukatu zitzaion aspalditik abandonatuta zegoen ekipamendu baten erabilera.

* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) erantzun du Gaztaño Auzo Elkarteak urte asko daramazkiela galdezka eta beti utzi zaiela instalakuntzaren erabilera. Aurten berak ez daki esplikatzen zaizkien arrazoiak baimena ez emateko. Berak zenbait gauza badaki, esaterako, ez dago argirik, eta norbaitek instalazio horiek aldagela gisa erabiltzen ditu.

* Echarte jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) esan du

entienden la necesidad de establecer reglamentos para no provocar discriminaciones. Recientemente la Asociación de Vecinos de Gaztaño solicitó usar una instalación, un equipamiento que hay en Arramendi, y desde este Ayuntamiento se les negó. Quieren evitar que esas actuaciones dependan exclusivamente de una interpretación de quien esté gestionando el área en ese momento, o incluso yendo más allá, del Grupo al que ese Delegado representa. Creen que es la propia Corporación quien tiene que establecer los criterios a reunir para que todos los ciudadanos puedan acceder al uso de las instalaciones públicas. Quieren que esas situaciones de discriminación estén justificadas en el cumplimiento de una ordenanza que regule los espacios públicos. Les gustaría saber el motivo de que a la Asociación de Vecinos de Gaztaño, que para ellos merece todo el respeto del mundo, se le deniegue el uso de un equipamiento que llevaba mucho tiempo abandonado.

* El Alcalde Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) responde que la Asociación de Vecinos de Gaztaño lleva varios años pidiéndolo y todos se le ha concedido el uso de la instalación. Este año, no sabe si se les han explicado los motivos de que no se les autorizara. Personalmente conoce algunas cosas, no tiene luz, y alguien utiliza esas instalaciones como vestuarios.

* El Sr. Echarte (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) señala

Auzolanekoek erabiltzen dituztela eta Auzo Elkarteari espresuki jakinarazi ziotela, beste urteetan utzi bazitzaien ere, aurtan ezinezkoa zela besteek okupatuta zeukatelako.

* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) jarraitu du, eta berak xehetasunen berririk ez zuela esan du. Ukatzen du diskriminaziorik egon denik, hots, "zuri ez dizugu utziko" esanez, baizik eta ordezkariari galdetu diotenean, honek zergatiak adierazi dizkie. Instalakuntza hori bere garaian lantegi-eskolak egin zuen. Berak ez daki oso onuragarria izan den, kontrola ezinezko lekuan dagoenez, bandalismo-ekintza asko jaso dituelako.

Mintzaldiak amaitutakoan.

Eta aztertu beharreko gai gehiagorik ez zegoenez, Alkateak bilkura amaitutzat eman du egun bereko 10:50 zirela. Eta aztertutakoa eta erabakitakoa jasota gera dadin Akta hau egin dut Erkidego Autonomoko paper ofizialean, _____zenbakitik _____ra, eta nirekin batera Alkateak sinatu du. Egiaztatzen dut.

que son los de Auzolan quienes utilizan la instalación y a la Asociación de Vecinos se le transmitió expresamente que así como se les había dejado otros años, no se les podía dejar porque estaban estas personas ocupándola.

* Continúa el Alcalde Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) señalando que desconocía los detalles, pero niega que haya habido discriminación en el sentido de "a ti no te lo dejo", sino que cuando han preguntado al Delegado, éste les ha dado las explicaciones. Esa instalación fue realizada en su día por una Escuela Taller, no sabe si de las más afortunadas. Está además en un lugar incontrolable y ha sido víctima de mil actos de vandalismo.

Finalizadas las intervenciones.

Y sin más asuntos de los que tratar, el Presidente levanta la Sesión, siendo las 10:50 horas del día de la fecha. Y para constancia de lo tratado y de los acuerdos adoptados, extendiendo la presente Acta en los folios números _____ al _____ del papel oficial de la Comunidad Autónoma, firmando conmigo el Alcalde. Certifico.